Chapter-III

Kazi Nazrul Islam's works having abundant of Perso-Arabic words.

Authority on Nazrul Islam works, Dr. Rafiqul Islam, Department of Bengali, Dhaka University remarked in his book “Nazrul Sahitya,” ‘Nazrul Islam used abundant of Perso-Arabic words in ‘Matra Britta Chhanda’. In fact Nazrul Islam used abundant of Perso Arabic words in passionate or excitemental poems these are of different types such as revolutionary, subjectional, against foreign rule, communistical, fanatical, against communilism, against exploitation, against inequality, nationlistical, historical and so on. He also wrote poems on Muslim heroes and their eulogies. He used Perso-Arabic words in discription of the life story of muslims to create muslim environment with words in usage of a muslim family in day to day life. Presentation of his imagination to the society grew in its realisation in proceeding motion of every rhymes of his poem giving universal realisation of every Perso-Arabic words he used. Since unevenness of distribution of Perso-Arabic words in his contribution is seen, his titles, which contained 150 Perso-Arabic words or more are sorted out to discuss in this chapter,
### Titles so sorted out are :-

<table>
<thead>
<tr>
<th>Titles</th>
<th>Arabic words</th>
<th>Persian words</th>
<th>Total</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1. Zinjir (1928)</td>
<td>573</td>
<td>458</td>
<td>1031</td>
</tr>
<tr>
<td>2. Sanchita (1928)</td>
<td>340</td>
<td>451</td>
<td>791</td>
</tr>
<tr>
<td>3. Maru Bhaskar (1957)</td>
<td>332</td>
<td>250</td>
<td>582</td>
</tr>
<tr>
<td>4. Shesh Sawgat (1950)</td>
<td>308</td>
<td>150</td>
<td>458</td>
</tr>
<tr>
<td>5. Agni Beena (1922)</td>
<td>144</td>
<td>280</td>
<td>424</td>
</tr>
<tr>
<td>6. Natun Chand (1945)</td>
<td>181</td>
<td>144</td>
<td>325</td>
</tr>
<tr>
<td>7. Gul Bagichha (1938)</td>
<td>113</td>
<td>126</td>
<td>239</td>
</tr>
<tr>
<td>8. Bisher Banshi (1924)</td>
<td>111</td>
<td>111</td>
<td>222</td>
</tr>
<tr>
<td>9. Saindhya (1929)</td>
<td>97</td>
<td>88</td>
<td>175</td>
</tr>
<tr>
<td>10. Nirjhar (1938)</td>
<td>64</td>
<td>90</td>
<td>154</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Transliteration be consulted, before going to elaborate discussion of Perso-Arabic words used in the titles mentioned above and the figure on the right side in the brackets or at the end of each word indicate number of times the word used in the book (poetry).
1. اب زم زم (Per. ab-water, Ar. zam zam-a famous well at Macca) Water of the famous well at Macca, regarded as sacred by the Muslims. (2)

2. انجام (Per. anjam-end, termination) accomplishment, management

3. ام (Ar. amma from ummun) mother (4)

4. آسلامی (Ar. Islam, lit. resignation to the will of God, islamiyy, Pers. Pr. islami) relating to islam, Islamic, Muslim (3)

5. اسلام (Ar. islam lit. resignation to the will of God) name of the religion founded by the prophet Muhammed Sm. (15)

6. اسم أعظم (Ar. ism-e-azam, Ar. ism-name, azam-greatest) greatest name of God.

7. اذان (Ar. adhan, Pers. Pr. azan) call for prayer (4)

8. آئتات (Per. aftab) sun

9. البروج (Ar. alburuz) tower, castle, sign

10. آسمان (Per. asman) sky, heaven

11. الصوود خير من نوم (Ar. assalatu khairum min-annowm) prayer is better than sleep

12. امام (Ar. imam) leader; religious leader; one who leads a congregational prayer; theologian;

13. اخیري (Ar. akhiriyy, per. pr. akhiri-last) last

14. امامتی (Ar. imam, per. imamoti per. ‘i’ for a, n superflous) leadership
16. الله (Ar. allah) God; Supreme Being (2)
17. ابن سعود (Ar. ibn son, Ar. saud, lit. good oman, auspicious) son of Saud, son of auspicious
18. انگور (Per. angur) grapes (2)
19. آراسته (Per. arasta) adorned; beautiful (2)
20. اربع ركعة (Ar. arba-four, Ar. rakaat-geneflexion in prayer) four geneflexion in prayer.
21. احد (Ar. uhud) name of a battle where Muslims were defeated by the Qurraish under the leadership of Abu-sufian.
22. احد (Ar. ahad) one, alone.
23. الله اكبر (Ar. allah-supreme Being, Ar. akbar-greatest) Allah is the greatest.
24. آستانه (Per. astana) residence of saint, tomb of holy man.
25. ايران (Per. eran) Persia, Iran. (3)
26. انار (per. anar) pome grenade.
27. اب حي (Per. ab-water; Ar. hayat-life) name of a well, or who touches. the water of the well become immortal.
28. أفغان (Ar. afghan) inhabitant of Afghanistan; Pathans. (3)
29. اصل (Ar. asal-original; genuine) genuine, original, real.
30. البرونتي (Ar. albaruni) name of the Arab traveller.
31. اور نکرbiz (Per. awrangzib) per. awrang-throne, Ar. Jayb-orig. collar of a shirt, pocket, name of the famous imperor of Mugal.
32. آرام (Per. aram) ease, rest, comfort, repose.
33. أمير (Ar. amir) prince, a richman, a rispectableman. (3)
34. السلام (Ar. assalam, lit. peace) salutation, greetings.
35. آين (per. ayin) law, rule; canon.
37. امان الله (Ar. aman allah) name of the ruler of Afghanistan who ruled Afghanistan from 1919 to 1929 & who won for his country independence from British rule.
38. انصاف (Ar. insaf) justice, equity, disposition.
39. اصحاب كهف (Ar. ashab ka’af, lit the companion of the cave) a group of young at the time of king Dhkyanus.
40. اجنان (Ar. aznan pl. of janun) mad.
41. اشارة (Ar. ishara) indication, signal, sign, hints.
42. ابوشما (Ar. abu-father, Per. shama-candle, lit. father of candle) father of Shama.
43. اهزاری (Per. ahjari) lamenting, mourning.
44. اشهد ان (Ar. ashhadu allah ilaha illallahu) I witness there is no Lord but (الله الا الله) Allah.

1. بلبل (Per. bulbul-nightingale) nightingale.
2. بفردادي (Per. baghdad, bagh-garden, Per, dad-justice lit. garden of justice) name of the capital of Iraq.
3. بدءخت (Per. badbakht) illluck, badluck.
4. بوبوجان (Per. bubujan) elder sister; older sister.
5. بنديي (Per. bandini) woman prisoner; woman captive.
6. بدوبين (Ar. badawiyyin pl. of badawiyy) bedowin; wild Arab of the desert.
7. باندي (Per. bandi) woman slave, female slave.
8. بد نسب (Per. badnasib) unfortunate; unlucky, illfated.
9. براق (buraque from Ar. barque) animal which the Muhammad (Sm.) is said to have ridden at the time of his ascension to the Heaven.
10. بلاء (Ar. bala) calamity; misfortune, evil.
11. باذ شاهی (Per. badshahi) royel, Kingdom; empire. (6)
12. بازو (Per. buz) arm, armlet. (2)
13. باذشاه (Per. badshah) king, emperor. (8)
14. بعد عشاء (Ar. baad-isha, Ar. bad-after, Ar. isha midnight) after mid night prayer, after mid night.
15. بدن (Ar. badan) body.
16. بدنامي (Per. badnam-infamous, Per. ‘i’ for a,n) infamy, badrepute, disgrace.
17. بند (per. buland, baland) high, lofty, sublime.
18. بدرا (Ar. badr lit. moon) name of battle field, where first battle hold in between Muslims and nonbelievers.
19. باگ (Per. bagh) garden, orchard.
20. بدرالدجی (Ar. badr-moon, light Ar. duza-dark) light in the dark.
21. بنده (Per.banda) slave, servant, creature. (2)
22. بلال (Ar. bilal) name of the first Muazzin in Islam.
23. بلبیستان (Per. bulbulistan) nightingale house, nightingale place.
24. بوستان (Per. bustan) garden, orchard.
25. بهانه (Per. bahana) pritance, excuse, evasion.
26. بی بی (Per. bibi) lady, matron, wife, mistres.(3)
27. بہار (Per. bahar) beauty, splendour, glory elegance.
28. بیگم (T.begom) lady, queen, Mrs.
29. برادر (Per. berador) brother.
30. باغیچه (Per. bagicha) small garden, small orchard.
31. بدلہ (Ar. bodla) exchange, lien, compensation, revenge.
32. بیقرار (Per. beqarer) restless, impatienned.
33. برباد (Per. barbad) destroyed, ruined.
34. بندي (Per. bondi) bound, chained, imprisoned, prisoner, captive. (5)
35. بهشتی (Per. beheshti) inhaivant of heaven, or paradise.
36. بهشت (Per. behesht) heaven, paradise. (4)
37. بلاحانه (Per. balakhana) palace, palacial building.
38. بلد نسب (Per. buland-nasib, lit. of lofty fortune) highly fortunate, lucky enough.
39. بلد نسب (Per. bad-nasib) unfortunate, unlucky, ill luck, ill fated.
40. بندگی (Per. bandgi lit. servitude) servitude, devotion, worship, salutation.
41. بی تاج (Per. bey-without, Ar. taz-crown) without crown, capless.
42. بدل (Per. badley) received in exchange, return.
43. بر فر (Ar. burqa veil) lady’s veil with eye-holes enabling to see things.

ب
1. پاک (Per. pak) pure, holy, sacred.
2. پیالی (Per. piyali) cup, goblet.
3. پیران (Per. pirhan) loose vast, shirt.
4. پش (Per. pesh. mod. pr. pish) front, before, vowel points mark.
5. پروه (Per. parwa) care, fear, anxiety.
6. پیشواج (Per. peshwaz) fulldress, gown, gown for a dancing girl.
7. پیاله (Per. piyala) cup, goblet. (3)
8. پیر ان (Per. piran Pl. of pir) lands granted for the maintanance of a pir or for the preservation of the tomb of a saint.
9. پری بانو (Per. paribanu, pari-fairy, banu-prince, lady) fairy prince, fair lady.
10. پیغمبر (Per. paygambar) messenger, bearer, prophet, apostle. (7)
11. پریشان (Per. porishan) perplexed, agitated, tired, exhausted, confounded.

12. بهول دانی (Per. puldani, Per. dani-container, receptacle, vessel) flower.

container, flower pot.

ten
1. تخت (Per. takht) throne. (4)

2. تشتری (Per. tashtari) small plate, soucer.

3. تلیشمات (Ar. talishmat Pl of tilasm-talisman, from G.K. telesma) talisman, charm, spell, wonder.

4. تسلی (Ar. tasalli) consolation, comfort, solace.

5. تاجیه (Ar. taziya lit. consoling) representation of the shrines of Hassan & Hussain, grand son of prophet Muhammad (Sm).

6. تیز (Per. tez. mod. Pr. tiz) sharp, intelligent, spirited, vigour.

7. تموید (Ar. tawidh, Pers. Pr. tawiz) amulet, charm, causing to take refuge.

8. تبا (Per. tabah) ruined, spoiled, destroyed.

9. تقدير (Ar. taqdir) luck, fate, fortunate. (2)

10. تیم (Ar. tayammun) performing wazu with sand or earth instead of water when the latter is not available or injurious to health.

11. تورک (T. turk) Turkey, Turkistan.

12. تحریمه (Ar. tahrima) at the beginning of prayer, placing the hands below the novel or on the breast, after the first takbir in prayer. (2)

13. تیغ (Per. tegh. mod. Pr. tigh) sword. (3)

14. تظیم (Ar. tazim) treating with respect, respect, reverence.
15. **تسبيح** (Ar. tasbih) to utter the holiness of God, utterance of subhanllah, God is holy, chaplets of beads.
16. **تیزي** (Per. tezi, ‘i’ redundant) sharp, intelligent, spirited, vigorous.
17. **تاجر** (Ar. tazir) trader, marchant, businessman.
18. **تاج** (Ar. taz) cap, crown.
19. **تهران** (Per. tehran) name of the capital of Iran.
20. **نیویل** (Ar. tawil, lt. changing) funds, treasury, cash.
21. **راتفل** (Per. takht-throne, Ar.tawus-peacock, Per. ‘i’ for izafat) peacock-throne.
22. **محل** (Ar. tazmahal, Ar. mahall, Pers. pr. mahal-place) the world famous mausoleum at Agra.
23. **تازه** (Per. taza) fresh, new, healthy.
24. **تازه تازه** (Per. taza, taza) fresh, fresh, new, new.
25. **تکبر** (Ar. takbir) saying Allahu Akber i.e God is great.

1. **جهاد** (Ar. jihad) holy war, war, crusade.
2. **حارئ کان** (Per. jari-lamentation, plaint, kind of rural recitations, gan from Beng song) dirge, elegy dealing with the tragedy of Karbala, political recitations dealing with the incidents of Karbala.
3. **جووار** (Per. juwar) flood.
4. **جان** (Per. jan) soul, life, Pers. zan-woman, wife. (4)
5. **جووان** (Per. jawan) young, youthful, a young man. (4)
6. **جام** (Per. jam) cup, bowl. (3)
7. **جماعة** (Ar. jamayet) assembly, gathering.
8. جماعة (Ar. jamat) congregation, assembly, party.
9. حزدان (Ar. jardan) name of a country or territory.
10. زیورات (Ar. jawrat Pl. jawahirat) jewels, gems, ornaments.
11. جهان ارد (Ar. jahanarah) name of the daughter Shah-jahan.
13. جهنم (Ar. jahannam Hell, from Heb. Gehinnom, orig. valley of Hinom where children were sacrificed) gehenna, hell, perdition, damnation, ruin.
14. جهان (Per. jahan) universe, world.
15. جلسه (Ar. jalsa, lit. sitting) meeting, assembly, committee.
16. جوانی (Per. jawani) youth, youthfulness.
17. جلاد (Ar. jallad) executioner.
18. جعفران (Ar. zafrzn) suffron.
19. جواب (Ar. jawab) reply.
20. جزيرة العرب (Ar. jajratul arab) Arabian peninsula.
21. جادو (Per. jadu) magic, sorcery, enchantment charm.

ح
1. حرم (Ar. haram, herem) forbidden, sacred, apartment of women.
2. حديث (Ar. hadith pers. pr. hadis) tradition, sayings of the prophet Muhammad Sm. collection of the uninspired sayings of Muhammad Sm. religious maxim, proof, trace, clue.
3. حنفی (Ar. hanfy) belonging to the school of Abu Hanifa, Hanfite.
4. حرامی (Ar. harami) thief, dishonestman, Pers. Pr. harami-rascal) wicked, dishonest.
5. حبيب (Ar. habib) friend.
6. حضرت (Ar. hadrat, Pers. Pr. hazrat, lit. presence) majesty, excellency, highness, lordship, an address of respect given to a greatman, worship, holiness.
7. حجاج (Ar. hizaz) old name of Arab.
8. حافظ (Ar. hafiz) lit. one who memories the Quran.
9. حساب (Ar. hisab lit. reckoning) accounts calculation, reckoning, arithmatic, stand point.
10. حسن (Ar. hassan lit. most beautiful) name of the grand son of Hazrat Muhammad Sm and son of Hazrat Ali. (3)
11. حسين (Ar. Hussain) name of the grand son of Hazrat Muhammad Sm & son of Hazrat Ali.
12. حصة (Ar. hissa) Part, share, portion.
13. حسابي (Ar. hisabi, final ‘i’ for agency) who is considerate in expenditure, frugel, economical.
14. حرام (Ar. haram) unlawful, firbidden, sinful.
15. حمزه (Ar. hamja) name of the uncle of prophet Muhammad Sm. who was martyred in the battle of Uhud.

الحرام  
1. خون (Per. khun-blood) blood, bloodshed, murder. (16)
2. خيمة (Ar. khayma) tent, pavilion.
3. خالي (Ar. khali) vacant, empty, blank, unengaged. (3)
4. خاتون جنت (Ar. khatun-lady, matron, Ar. jannat-heaven) lady of heaven, princes of paradise.
5. خواب (Per. Khwab-dream) dream. (6)
6. خدا (Per. Khuda) supreme Being God. (6)
7. خير (Ar. Khayr) good, best, good deeds, good wishes, well.
8. خالق (Per. Khak) earth, dust.
9. خلافات (Ar. Khilafat) caliphate, office of the caliph; vicerency.
10. خلیفه (Ar. Khalifa lit. successor) vicergent, vicergent of the prophet. (3)
11. خرما (Per. Khurma) dried dates, dates. (2)
12. خیام (Ar. Khayyam) name of the famous persian poet Omar Khayyam.
13. خوشي (Per. Khushi pleasure from khaush-happy, pleased, ‘i’ for a, n) happiness, pleasure; enjoyment, delight, glad, happy, pleased. (6)
14. خسرو (Per. Khasraw) king, chosroes.
15. خود (Per. Khud) self, proprietor, himself, oneself.
16. خوشاماد (Per. Khush-amadeh, per. Khush-happy, per. Amadeh-you have come) welcome, you are welcome.
17. خوشروز (Per. Khushruze) happy day, pleasant day.
18. خیبر (Ar. Khaibar) name of a battle place.
19. خنجر (Per. Khanjar) daggar, poniard.
22. خیز (Ar. Khubj) bread.
23. خلیفه عمر (Ar. Khalifa lit. successor or vicergent of prophet; Ar. umar age.) name of the second caliph.
24. خالد (Ar. Khalid lit. forever) Khalid ibn Walid Khalid son of Walid. (48)
25. خاص دربار (Ar. Khass-special, Per. Darbar-hall of audience court), special court, special hall of audience.
27. Khalifa-ruler, muminin-believers) ruler of believer, caliph of believer, emperor of Muslim word.


1. Dagh (Per. dagh-mark) spot, line, blemish, plot of land.
2. Drar (Per. daraz) long, length; wide, liberal.
3. Dil (Per. dil) heart, mind.
4. Dul Dul (Per. dilkush) pleasant; cheerful.
5. Dhaliz (Per. dahliz) vestible, portico.
6. Dushman (Per. dushmon) enemy, foe.
7. Dul Dul (Ar. dul-dul) name of the mule of Hazrat Ali, son in-law of Hazrat Md. (Sm).
8. Duzkh (Per. dugakh) Hell.
11. Dama (Per. damama) drum, kettle drum, treumpet.
12. Duniya (Ar. duniya) world, worldly goods worldly affair’s.
13. Din (Ar. din) faith, religious faith.
14. Dizla (Ar. dizla) name of river at kufa.
15. Dost (Per. dost) hand.
16. Dirigh (Per. deregh. mod. pr. dirigh) refusal, sorrow, grief, vexation.
17. Darulharb (Ar. darulharb) non Muslim country.
18. Drurud (Per. durud) blessings, mercy, prayer.
20. دريا (Per. darya) ocean, river. (5)
21. درهم (Ar. dirham, shortened to diram in per.) silver coin of about the value of two pence starling.
22. داخله (Ar. dakhela) entrance.
23. ديدار (Per. dedar) sight, look, interview.
24. دوست (Per. dust) friend, lover. (2)
25. دل دل (Per. diley-deley) heartey heart.
26. دروازه (Per. darwaza) door, gate. (2)
27. داروان (Per. darwan) gate keeper, door keeper.
28. درلي (Per. dilruba) heart-ravisher, beloved.
29. ديوان عام (Ar. dewan-i-amm, mod. pr. diwan, per. ‘i’ for izafat) public hall of audience.
30. دوردن (Per. durdin) unlucky day.
31. دست بست (Per. dastey-dastey) hand to hand. (2)
32. دلی لی (Per. dulhan) bride.

ذ
1. ذات (Per. jat) kind, nation.
2. ذوالفقار (Ar. dhul-fiqar) name of the sword of Hazrat Ali.
3. ذباحی (Ar. zabahi) slaughter, sacrifice. (3)

ر
1. روح (Ar. ruh) soul. (2)
2. روزه (Per. roza. mod. pr. ruza) fasting of Muslim.
3. رمضان (Ar. romdhan, per. pr. romzan) month of fasting, nineth month of the Hizri year.
5. روشنی (Per. roushnī) brightness, light.
6. رستم (Ar. rastum) name of the famous world conqueror.
7. رویاهای (Ar. rubai) a special kind of poems in Persian bearing this name with rhyme.
8. رضوان (Ar. radhwan) pleased, happy.
9. روز قیامت (Per. ruz, Ar. qiamot) day of Judgement, day of resurrection. (2)
10. رکابی (per, rikabi) small dish plate, stirrup.

1. زخمی (Per. zakhmi) wounded, pertaining, to wound, enjoined.
2. زندان خانه (Per. zindan khana) Prison house; Jail.
3. زین العابدين (Ar. jainal abidin) name of the son of Imam Hussain.
4. زیارت (Ar. ziyarat lit. visiting) visit paid to tombs, visiting the grave.
5. زهر (Per. zahr-poison, Ar. jawhar from per. gawhar) gem, jewel.
6. زیور (Per. zewar, mod. pr. Ziwar) ornament.
7. زنجیر (Per. zinjir) chain.
8. زیر وظالم (Ar. jeru zalim) sacred house at Betelhem, zorastrian scriptures
9. زنده (Per. jinda) alive, living. (2)
10. زاده (per. zada. born) born; son.
11. زور (Per. jor. mod. pr. jur) strength, power, force, claim, vigour.
12. زکوة (Ar. zakat) alms.
13. زبان (Per. zaban) tongue, language, word.

س
1. سودا (Per. sawda marchandise) merchandise, purchase, marketing, traffic. (2)
12. **سائق** (Ar. sail) one who asks, beggar, applicant.
13. **سلام** (Ar. salam lit. peace) salutation, greetings. (6)
14. **سلیمان** (Ar. sulaiman) name of the prophet, name of the constructor of Boitul-Mukdis. (2)
15. **سودان** (Ar. sudan) name of a country of Arab.
16. **سیب** (Per. seb. mod. pr. sib) apple.
17. **سکینه** (Ar. sokina, peace, name of the daughter of Hazrat Imam Hussain.
18. **ساقی** (Ar. saqi) cup bearer, beloved. (4)
19. **ساکن** (Ar. sakim) inhabitant of, village, residence, address.
20. **سفید** (Per. sofed. mod. pr. sofid) white. (2)

1. **شراب** (Ar. sharab-drink, drinking) spirituous liquor. (8)
2. **شیرین** (Per. shiri lit. sweet) name of the famous heroin of Persia and beloved of Forhad. (6)
3. **شیر** (sans. shir, per. pr. sar) head. (11)
4. **شاهزاده** (Per. shahjadi, per. shah-king, per. Zadi feminine of Zada- daughter) kings daughter. (3)
5. **شیرینی** (Per. shirni-sweetness) kind of sweet meat, offering of sweet etc made in the name of God or any saint. (2)
6. **شهید** (Ar. shahid) martyr. (7)
7. **شیر** (Per. sher)-tiger, lion. (8)
8. **شیرواني** (Per. shirwani) name of title of a tribe.
9. **شام** (Per. sham) evening, dusk, nightfull. (2)
10. **شیطان** (Ar. shaitan, lit. driven out) satan, devil, naughty, mischievous, spirit.
11. شكرانه (Ar. shakrana, Ar. shukur-grateful, Per. saff ana a,n) gratefulness.
12. شيعه (Ar. shia, lit. party) shaites, a Muhammadan sect, partisans of Ali and his sons.
13. شريف (Ar. sharif-holy) polite, gentle, modest, aristocrate.
14. شرم (Per. sharm) shame, bashfulness, shiness. (11)
15. شاهزاده (Per. shahzada) Per. shah-king, Per. zad-son, born king son, prince.2
16. شامل (Ar. shamil) including, inclusive, included, similar.
17. شربت (Ar. sharbat-drink) drink, beverage.
18. شاه جهان (Per. shah-jahan lit. king of universe) name of the Mughal emperor.
19. شوگات (T. shwgat) present.
20. شرابي (Ar. sharab, pers. ‘i’ for agency) drunkered, one who addicted to drinking.
21. شهيدي (Ar. shahidi, pers. ‘i’ for izafat), relating to martyr.
22. شهنشاه (Per. shahanshah) king of the kings, emperor.
23. شروع (Ar. shuru) beginning, starting.
24. شب برات (Per. shab- i- barat, pers. shab-night, pers. ‘i’ for izafat, Ar. shurab-immunity, exemption, decree, fate) the night of immunity, exemption, the 15th night of the month of shaban.
25. شمشير (Per. shamsher, mod. Pr. shanshir) sword. (9)
26. شيرازي (Per. shirazi) title of the Persian poet shaikh Saadi is so called.
27. شيراز (Per. shiraz) name of a city in Persia.

ص
1. صحيه سلامت (Ar. sohi-salamot, Ar. sohi lit. correct, sound, right, Ar. salamot-safety, peace, health) good health.
2. صبر (Ar. sabr) patience, indurence, calmness.
3. صرف (Ar. sirf and also used in Per) only, mere.
4. صاحب (Ar. saheb) companion, sir. Mr. (2)
5. صحراه (Ar. sahra, pl. of sahara) sahara, great desert, desert. (4)

ط
1. طلاق (Ar. talaq) divorce, legal separation.
2. طالب دار (Ar. tabi. lit. follower, per. dar in comp. keeper) obedient, subordinate

ظ
1. ظالم (Ar. zalim) oppressor, persecutor, tyrant, cruel. (4)
2. ظالم (Ar. zulum) oppression, persecution.
3. ظهر (Ar. zuhr,lit. time immediately after noon) mid-day time of mid-day prayer; mid-day prayer.

ع
1. عراق (Ar. iraq) Iraq, Mesopotimia. (2)
2. عرب (Ar. arab) Arabia, Arab. (7)
3. عمر (Ar. umar lit. age) name of the second Calipha. (11)
4. عزرايل (Ar. azrail) name of an angel who turn out soul from the body of creation, angel of death.
5. عزرايل (Ar azazil) name of the satan, name mischivious spirit. (4)
6. عمامه (Ar. amama-turban, head band) turban.
7. عربي (Ar. arabiyy Pers. Pr. arabi, final ‘i’ for relation) Arabian, belonging to Arabia, Arabic language. (2)
8. عشاء (Ar. isha lit. first part of the night) prayer offerd in the first part of the night. (2)
9. عراقي (Ar. iraqiyy, Pers. pr. iraki) inhabitant of or belonging to Iraq or Mesopotamia.
10. عید (Ar. id) festival, Muhammadan festival.

11. عرفا (Ar. arfat, pl. of arafah, lit. to introduce of or to know) the name of the sacred place where Adam & Hawa were introduced each other.

12. عاشق (Ar. ashique) lover.


14. عیش (Ar. aysh) comfort, ease, enjoyment.

15. عطر (Ar. itr-perfume, sent, otto) perfume, scented, extract or essence otto.

16. عیدالفطر (Ar. idul fitr) Muhammadan festival of fitr.

17. عیدالمبارک (Ar. id-mubarak) sacred festival, auspicious festival.

18. عیدگاه (Ar. id, Pers. gah-place) where id prayer is performed.

19. عرضی (Per. arzi) petition, application.

20. عمرفروق (Ar. Umar, lit. age, Ar. farque, lit. difference, distinction) name of Umar Faruque the name of the second caliph.

21. عیسائی (Ar. issayee) follower of Jesus.

22. عرش (Ar. arsh) Throne of God.

23. عالیه (Ar. alia) high, rising.

24. عصر (Ar. athar, pers. pr. asar) afternoon, afternoon prayer (Ar. asar-sign, influence).

25. عیسی (Ar. isa) from syriac yasu) Jesus.

1. غازی (Ar. Gazi) warrior hero, one who fights against the infidel.

2. غلام (Ar. gulam) slave, das.

3. غزالی (Ar. gazzal-thread, per. ‘i’ for relation) gazzali is the title of Imam Abu Hamid Muhammad ibn Muhammad, Imam Gazzali.
4. غرض (Ar. gharad, Pers. pr. gharz-aim, pursuit selfishness) interest, selfish purpose, eagerness, earnestness.
5. غزل (Ar. gazal) erotic poem, lyric poem, love poem.
6. غارت (Ar. gharat) debastation, ruin, destruction.

ف
1. فوريوزه (Per. firoza, mod. Pr. firuza) turquoise azured.
2. فردوس (Ar. firdaws, ultimately from Av. pairidaise-park) paradise, heaven, highest, heaven.
3. فرات (Ar. furat) name of the river at karbala in Kufa.
4. فاطمeh (Ar. fatima) name of the daughter of Hazrat Muhammed (Sm) & wife of Hazrat Ali.
5. قه (Ar. fiqh) Islamic jurisprudence.
6. فجر (Ar. fazar) day break, early morning, morning prayer.
7. فيراد (Per. faryad) cry for help, complaint.
8. فارسي (Per. persi) Persian, Iranian.
9. فرمان (Per. forman) command, order, ordinance, mandate.
10. فارسيه (Per. Ar. forsiyya) Persia, Iran.
11. فنتوي (Ar. fatwa, fathiyya) decision on a religious or judicial matter.
12. فيردوسي (Per. firdousi lit. paradise) name of the famous Persian poet.
13. فرحذ (Per. farhad) name of the famous hero of Persia & lover of shiri.
14. فاضل (Ar. fadil, Pers. Pr. fazil) a learned man, excessive, excess, surplus
15. فصل (Ar. fasal-season) crops, harvest, season.
16. فقير (Ar. faqir) poor, needy, beggar, destitute.
17. فوج (Ar. fowj) troop, army.
18. كروون (Ar. firawn, lit. great house) generic name of the ancient king of Egypt. (4)

19. فاتحة (Ar. fatiha, lit. that which opens) the opening chapter of the Quran, prayer for the dead.

20. فرشته (Per. forishta) angel.

1. كشمش (Per. kishmish or kismis) raisins, currents.

2. كشتي (Per. kashti) boat, ship, boat shaped.

3. كاربلا (Ar. karbala) name of a feeld of kufa where Imam Hussain & his followers martyred by Ezid. (2)

4. كوفه (Ar. kufa) name of the province Ezid.

5. كعبة (Ar. ka’ba) sacred building at Macca; place for Muslim Holy containing the black stone, the Ka’ba (Ar. qaba-uppergarment), kind of loose garment. (3)

6. كل مخلوق (Ar. kul makhluq) Ar. kul-all, Ar. makhluq-creation) all creation.

7. كفن (Ar. kafan-sheet for a dead body) shroud, winding.

8. كمال (Ar. kamal) perfection, excellence, attainment, success.

9. كافر (Ar. kafir) infidel, disbeliever. (3)

10. كچیه کواج (Per. kuch kawaz) march, parade, military drill.

11. کمیل (Per. kambal) blanket.

12. کلام (Ar. kalam) word, conversation. (2)

13. کوه نور (Per. kuh-i-nur), Per. kuh-mountain, Ar. noor-light, Pers. ‘i’ for relation, lit. mountain, of light) name of a famous diamond.

1. قابول (Ar. Qabul) name of the capital of Afghanistan. (3)
2. قابولي (Ar. Kabul, Pers. ‘i’ for relation) inhabitant of or belonging to Kabul in Afghanistan, Afghan.
3. فافله (Ar. qafila caravan returning from a journey) caravan, body of travellers.
4. قطران (Ar. qatran) liquid pitch, tar, juice of the pine.
5. قطرائي (Ar. qatran-Pers. ‘i’ for izafat.
6. قلم (Ar. qalam) pen, graft, grafting.
7. قرآن (Ar. quran, lit. reading, reciting) sacred book of the Muslims, the Quran. (3)
8. قربان (Ar. qurban, lit. that where by draws near to God) sacrifice offering.
9. قبر (Ar. qabr) grave. (2)
10. قبضة (Ar. qabda, Pers. Pr. qabza) receipt, constipation.
11. قتل کاه (Ar. qatal-to kill, slaughter, Per. gah.-place) murder house, murder place.
13. قوم (Ar. qaum) nation, people, community. (2)
14. قدم (Ar. qadam) foot, step, trot. (2)
15. قیامت (Ar. qiamat lit. rising) rising of the dead, resurrection, judgement, day of judgement. (2)
16. قربن (T. Kornish) obeisance, salutation with the head lowered.
17. قبول (Ar. qobul) acceptance, approbation.
18. قیس (Ar. qais) name of the famous hero of Persia & lover of laily.
19. قیمت (Ar. qimot) price, value, worth.
20. قبولیت (Ar. qabuliyyat receipt, acknowledgement of a payment) counter part of a lease.

ک
1. گلستان (Per. gulistan) rosegarden, flowergarden. (3)
2. گل (Per. gul) rose, flower.
3. گورستان (Per. gurustan) grave-yard, burial ground. (2)
4. گم (Per. gum) missing, lost, hushed up. (2)
5. گلباغ (Per. gul-bagh, Per. gul-rose, Per. bagh-garden) rose garden, flower garden. (2)
6. گاه (Per. gah-place) place, house. (3)
7. گری (Per. gar-maker, Pers. ‘i’ for an gari-profession) profession, office of practice. (4)
8. گور (Per. gor. mod. pr. gur) grave, tomb. (2)

ل
1. لیلة (Ar. lail-night) name of the beloved of Qois.
2. لال (Per. lal-red colour, gem) gem, ruby, ruby coloured, red darling. (2)
3. لامد هبی (Ar. la-majhabi) founded by Muhammed Abdul Wahhab a sect of Muslim doctrine, sect of religious order, religion, Ar. la-without) sect of irreligious order.
4. لاله الالله (Ar. la-ilaha-illallah) there is none to be worshipped.
5. لیلی (Ar. lail-night, Per. ‘i’ for relation) name of the heroin of persia & beloved of qais.
6. **لال گلاب** (Per. lalgulab, Per. lal-red, Per. gul-rose, Per. ab-water) red rose, red flower.

7. **لمحه** (Ar. lamha-glans) moment.

1. **میان** (Per. mia) sir, master, lord, gentleman.
2. **مجدده** (Per. muzda) good news, tidings.
3. **محرم** (Ar. muharram) first month of Hizri year, annivessary of the tragic death of Hussayn in the field Karbala.
4. **ماتم** (Ar. matam, Pers. Pr. matam) mourning, grief. (3)
5. **موج** (Ar. mowj-wave) emotion, ecstasy. (2)
6. **مرثیه خانه** (Ar. marthia-mourning, Prs. khana-house) mourning house, mourning place.
7. **مرثیه** (Ar. morthia) mourning, grief.
8. **مسافر** (Ar. musafir) traveller, journeyer, beggar. (2)
9. **مسلم** (Ar. Muslim lit one who professes Islam) Muhammadan, Musalman, Muslim. (6)
10. **محل** (Ar. mahal, Pers. Pr. mahal) place, abode, quarter, building, mansion, chamber. (3)
11. **منافق** (ar. munafiqu) hypocrit, hypocrite, dissimulation.
12. **مسجد** (Ar. maszid) mosque, place of worship.
13. **مناره** (Ar. manar, manara) light house, minerate, lofty tower attached to masques from where the mauzzin calls people to prayer. (2)
14. **مشک بیو** (Ar. mishk, musk, ultimately from sans mushaka seroueem, musk, per. bu fragrance) musk fragrance.
15. مغيره (Ar. mugira) name of a companion of Muhammad Sm.
16. متقارب (Ar. mutaqarib) name of Arabic chanda.
17. منزل (Ar. manjil) station, inn, goal, destination. (2)
18. مزار (Ar. mazar lit. place of visit) shrine, tomb grave. (2)
19. ملك الموت (Ar. malakul mawt) angel of death.
20. مكة (Ar. Macca-sacred place) birth place of prophet Muhammad. (2)
21. مناجات (Ar. munajat) supplication; holding, communication with God. (2)
22. المغرب (Ar. maghrib) sunset, evening prayer or its time.
23. معمول (Ar. mamul-done, made Per. ‘i’ for superfluous) customary, common, ordinary.
24. مؤذن (Ar. muzzin) one who calls to prayer. (5)
25. مارد (Per. mard) hero, man, braveman.
26. مسمار (Ar. mismar) demolished, destroyed, ruined.
27. موت (Ar. mout) death.
28. مظلم (Ar. mahdi) oppressed, persecuted.
29. مهدي (Ar. mahdi) Imam Mahdi.
30. مزاج (Ar. mizaz-temperament) temperament, mood, disposition, health, temper, pride, anger.
31. ملتوي (Ar. multabi or multawi postponed, adjourned delayed.
32. ممشوق (Ar. mashuque) beloved, object of love.
33. ملك (Ar. mulk) sovereignty, kingdom, territory.
34. مصر (Ar. misr) Egypt. (9)
35. مبارك (Ar. mubarakbad) welcome.
36. مختصر (Ar. muktasar) brief, short, abbreviated, abridged.
37. ممتاز (Ar. mamtaz) name of the wife of shahjahan, unique.
38. مخمل (Ar. makhmal) velvet.
39. ميدان (Ar. maydan) vast plain, hippodrome, field. (3)
40. مشوره (Ar. mashwara) competition in improvising verses, gathering of poets.
41. محفل (Ar. mahfil) meeting, assembly, congregation gathering.
42. مصرى (Ar. misriyy, per. misri) Egyptian, sugar candy. (2)
43. موسى (Ar. musa from Heb) Muses.
44. محمود (Ar. mahmud-Muslim name, lit. praised) spirit of a departed Muslim.
45. معمولى (Ar. ma’mul-done; made, ‘i’ super fluous) customary, usual, common, ordinary.
46. مشك (Ar. mishque) sirotum, musk.
47. محمد (Ar. Muhammad-praise) name of the last prophet. (3)
48. مالك (Ar. malik) owner, proprietor, possessor, God.
49. مدينة (Ar. modina lit. city) city of prophet, city.
50. مهینه محرم (Per. mahina-month, Ar. maharam) first month of the Hizri year. (2)
51. ملتان (Ar. multan) name of the place of Afganistan.
52. ماروت (Ar. marut) name of an angel.

ن
1. نوجوان (Per. nawjuwani, per. i for a,n,) blooming youth, prime of life, youth. (2)
2. نيل دريا (Per. Nil-endego, blue, azure, per, darya-ocean, river, sea) endigo-ocean, blue river. (7)
3. نوح (Ar. Nuwah lit. crying) name of the prophet Nuwah, his original name was shakir.
4. بنیوي (Per. nishin in comp. sitting) sitting, one who sits, observing, one who observes.
1. وفات (Ar. wafat) death.
2. وصو (Ar. wadu, per. wazu) wash, hand & face for performing prayer.
3. وجهات (Ar. wajuhat) causes, excuses.
4. 5.
5. 6.
6. 7.
7. 8.
8. 9.
9. 10.
10. 11.
11. 12.
12. 13.
14. 15.
15. 16.
16. 17.
17. 18.
18. 19.
19. 20.
20. 21.
21. 22.
22. 23.
23.
4. **واليد** (Ar. wālid lit. born) name of the father of Khalid.

5. **وهايب** (Ar. wahabiyy. pers. pr. wahhabi from Muhammad bin Abdul Wahhab a great puritance reformer, born in Najd 1720 A.D. member of the sect of Muslim puritans founded by Muhammad bin Abdul wahhab, a sect of Muslim.

6. **والى** (Ar. waliy, per. pr. wali) guardian, friend, saint.

7. **وزير** (Per. uzir) minister.

8. **وزن** (Ar. wajan) measure.

1. **هزار** (Per. hazar) thousand. (10)

2. **هندة** (Ar. hinda) name of the wife of Abu Sufian.

3. **هجرة** (Ar. hizrot) flight, departure, immigration.

4. **هوا** (Ar. hawwa) atmosphere, climate, wind. (2)

5. **هرم** (Ar. haram lit. oldman) sacred, apartment of women.

6. **هند** (Per. hind) name of a river, India, (hindu), follower Hinduism.

7. **هاروت** (Ar. harut) name of an angel.

1. **يتيم** (Ar. yeitim) orphan.

2. **يزيد** (Ar. yeazid) son of Muawiyya.
SANCHITA (1928)

Total Perso-Arabic words. 791
Total Arabic words - 451
Total Persian words - 340

1. اولیاء (Ar. awliya pl. of waliyy-friend, patron) friends of God, holyman, saints.
2. اذان (Ar. adhan. pers. pr. azan) call to prayer.
3. ازراری (Per. azari, per. ‘i’ for relation) afflicted, disease.
4. آتشی (Per. atish, per. ‘i’ relation to fire) fiery; luminous, heavenly.
5. انار (Per. anar) pomegranate.
6. آفت (Ar. afat) danger, calamity, trouble, difficulty.
7. افسوس (Per. afsos. mod. pr. afsus) regret, grief, woe, alas.
8. اقیم خور (Ar.&Per afyun, opium. per. khor-mod. pr. khur-eater) opium eater (2)
9. ام (Ar. umm) mother.
10. امیر (Ar. amir, commander, leader) prince, a richman, a respectable man.
11. آرام (Per. aram) rest, repose ease comport pleasure.
12. استانه (Per. astana, residence of holyman) residence of a saint, tomb of holyman; place of refuge.
13. آسمان (Per. asman) sky, heaven.
14. آسمانی (Per. asmani, ‘i’ for relation) heavenly, azure.
15. امام (Ar. imam-leader, religious leader) one who leads congregational prayer, theologian.
16. **سلام** (Ar. salam, lit. peace) salutation, greetings.
17. **ءاشره** (Ar. ishara, indication) sign, signal, hint, allusion. (11)
18. **إسلامي** (Ar. islamiyya fim of islamyy, islamic) Islamic, belonging to Islam (2)
19. **يناراجيون** (Ar. innarajioun) certainly back.
20. **آستاذ** (Ar. ustad) teacher; expert; skilful, leader.
21. **يكدم** (Per. ikdam) one for all, at all.
22. **اسم أعظم** (Ar. ism-azam) greatest name of God.

1. **بوئي** (Ar. wahy) book; file, record.
2. **بد** (Per. bad) bad; evil, ugly.
3. **بدن** (Ar. badan) body.
4. **بدمعال** (Per bad, Ar. maash-livelyhood) badlively hood vellain, bad character.
5. **بدل** (Ar. badle-change) change; exchange, alteration substitution, relation.
6. **بندي** (Per. bandi-bound) chained, imprisoned, prisonar. (12)
7. **بنداني** (Per. bandini) female prisonar; woman captive. (6)
8. **برف** (Per. barf) snow, ice.
9. **برباد** (Per. barbad, lit. on the winds) thrown to the winds; destroyed, ruined, wanted.
10. **باقي** (Ar. baqi) remaining, reminder, rest, balance, arrears. (8)
11. **باغ** (Per. bagh) garden, orchard. (2)
12. **باغچه** (Per. bagicha-dim of bagh-garden) small garden, small orchard.
13. **بازار** (Per. bazar from Pah. bachar, market) market, marketing.
14. **باز** (Per. baz) falcon, hawk, per. baz in compplayer) player, doer.
15. **بازو** (Per. bazu-band) arm, armlet.
16. **بادشاه** (Per. badshah, written badshah in pure Arabic letters) king, emperor. (3)
17. بادشاہی (Per. badshahi, final ‘i’ for relation and a,n) royal, imperial, kingdom, empire, sovereignty.

18. باندی (Per. bandi from banda, slave) slave. (4)

19. بندی خانہ (Per. bandi-khana) woman slave house.

20. بند (Per. banda-slave) slave, servant, creature.

21. بالاخانہ (Per. bala-khana, lit. upper chamber) palace; palacial building.

22. بس (Per. bas) verymuch, enough, sufficient.

23. بھادري (Per. bahaduri, per. ‘i’ for a,n) bravery, valour; heroism, credit, skilfulness.

24. بیوی (Per. bibi) ladymatron, wife, mistress. (3)

25. بلبل (Per. bulbul) nightingale. (3)

26. بلند (Per. buland, baland) high, lofty, subline. (2)

27. بیقرار (Per. beqorer) restless, impatient, anxious.

28. بیگم (Per. begom) lady, queen.

29. بیتار (Per. bitar, bey-without, tar-wire) wireless.

30. بیردرد (Per. bedard, lit. without pain) unsympathical, cruel.

31. بیرداغ (Per. bedagh, bey-without, per. dagh-spot) spotless, dangerous.

32. بیردین (Per. bedin) irreligious, heretical, infidel.

33. بیردل (Per. bedil, mod. pr. bidil). dispirited, melancholy.

34. بیرهو (Per. be-parwa) fearless, thoughtless, careless.

35. بیرعقل (Per. be-aqal) foolish, stupid, fool.

36. بیرشور (Per. be-shore) soundless, peaceful.

37. بیرحی (Per. be-haya) shameless, impudent.

38. بیرهوش (Per. be-hush) senseless, fainted, unconscious. (2)
39. بهشت (Per. behesht) heaven, paradise. (14)
40. پرست (Per. best) busy, engage.

ب
1. پرده (Per. parda) screen, veil.
2. بري (Per. pari, final ‘i’ for agency) fairy. (6)
3. بري بانو (Per. banu-prince) fairy prince.
4. بروه (Per. parwa) care, anxiety, fear, sense of dépendence or respect.
5. پیغمبر (Per. payghambar) message-bearer, prophet, apostle. (4)
6. پالک (Per. pak) pure, holy, sacred; neat.
7. بنجه (Per. panja) palm of the hand with the five fingers, fist, palm with the fingers extended, grasp.
8. پيران (Per. piran pl. of pir) lands granted for the maintenance of a pir or for the preservation of the tomb of a saint. (2)
9. بیر (Per. pir, lit. an oldman) a spiritual guide.
10. پیاله (Per. piyala) gobelet cup.
11. پيش (Per. pesh. mod. pr. pish) front, before, vowel mark standing for ‘u’.
12. پوشال (Per. poshak, mod. pr. pushak) dress, raiment; clothes.

ت
1. توبة (Ar. tawba, lit. coming back; hence repentance) repentance.
2. تخت (Per. takht) throne. (4)
3. تفاز (Ar. tafawut; lit. interval) difference, distinction, distance, disparity, aloofness, removal.
4. تحويل (Ar. tahwil, lit. changing) funds cash, treasury.
5. تشاري (Per. tashtari) small plate, saucer.
6. تسالي (Ar. tasalli) consolation, solace, comfort.
7.  تاکید (Ar. taqid-strengthening, emphasising) reminder, requisition, demand.
8.  تازه (Per. taza) fresh, new, healthy.
9.  تنجم (Ar. tanjam) rider, passenger.
10.  تدوین (Ar. tawidh) to take refuge, amulet.
11.  تانبول (Per. tanbul) batel leaf, betel roll.
12.  تیر (Per. tir) arrow, shaft.
13.  تیار (Per, Ar. tayyar-read) readi, prepared.

ج
1.  جمع (Ar. jama-to collect, together) collection, accumulation, total, aggregate, income, capital. (4)
2.  جلد (Ar. jallad) executioner.
3.  جلسه (Ar. jalsa-sitting) meeting, assembly, committee. (2)
4.  جوهری (Per. jawhari Ar. jawhariyya also jawhari) jeweller, dealers in precious stone.
5.  جان (Per. jan) soul, life, (per zan) woman, wife. (2)
6.  جنازه (Ar. janaza-bier, funeral) funeral prayer.
7.  جعفران (Ar. Zafran) saffron.
8.  جواب دمی (Ar. jawab-answer, per. dihi comp. giving, dih, in comp. giver, ‘i’ for a,n) accountability, responsibility, libality, explanation.
9.  جام (Per. jam) cup, bowl. (2)
10.  جامه (Per. jama) garment, robe, shirt, dress. (2)
11.  جماعت (Ar. jama’at-party of men) congregation, class.
12.  جاری (Per. Zari-lamentation and, Ar. jari-current) lamentation, plaint, groan, in circulation, kind of rural recitations, circulated, executed.
13. **جِهَاز** (Per. jahaz) ship, a sailing vessel, streamer. (3)

14. **جَهَنْم** (Ar. jahannam hell from Heb jehinnam originally valley of Henom where children were sacrificed), Hell.

15. **جَن** (Ar. jinn) spirit, jinnee, genius, genie.

16. **جُوَان** (Per. jawan) young, youthful, a youngman. (6)

ج
1. **جُشْمَه** (Per. chasma originally chashmok) spectacle, eye glass.

2. **جَادَر** (Per. chandar) sheet, scarf, veil, table cloth.

ح
1. **حَدِيث** (Ar. hadith, pers, pr. hadis) tradition, saying of the prophet Muhammad Sm. (2)

2. **حَرَام** (Ar. haram, forbidden) forbidden, unlawful.

3. **حَقْشَة** (Ar. hissa) share; part; portion.

4. **حُسْبَان** (Ar. hisab, lit. reckoning) reckoning, accounts calculation, arithmatic, stand-point. (3)

5. **حُورى** (Per. huri, ‘i’ for relation) houries, beautiful damsels of Muslim paradise. (5)

6. **حَرَم** (Ar. herem-forbidden) secret apartment of woman. (6)

7. **حَرَم مَحْل** (Ar. herem-secret, Ar. mahall-palace) secret palace.

خ
1. **خَنْجَر** (Per. khanjar) dagger, poniard. (2)

2. **خُبْر** (Ar. khabar) news, report, information, care. (8)

3. **خَرَيدَر** (Per. kharidar) purchaser, customer, buyer.

4. **خَاطِرُدَار** (Ar. khatir-heart, per. dar in comp, keeper) one behaving cordially; one showing hospitality.
5. خاطرداری (Per. 'i’ for a,n) cor-diality, kind of polite behaviour.
6. خاتون یا عیسی (T.khatun, Ar. jannat-heaven) lady of heaven; matron of heaven.
7. خانه (Per. khana-house) place, house, home.
8. خانی (Per. khani) specific house or home.
9. خالی (Ar. khal) vacant, empty, blank.
10. خاص (Ar. khass, per. pr. khas-special) special, under one’s direct possession.
11. خواهش (Per. kawahish) desire, wish, hope.
12. خیمه (Ar. khayma) tent, pavilion.
13. خوب (Per. khub-good, beautiful) much, very, well.
14. خوی (Per khwushi-pleasure from khwush-happy, pleased ‘i’ for a,n) happiness, pleasure, enjoyment, delight, glad, happy, pleased.
15. خون (Khun-blood) blood, bloodshed, murder.
16. خونی (Per. khuni, ‘i’ for relation & agency) bloody, murderous murderer.
17. خیال (Ar. khayal-imagination) idea, imagination, fancy, whim, kind of songs.
18. خیال خونی (Ar. khayal, per. khwushi) at will.
19. خود (Per. khud) self, proprietor.
20. خدا (Per. khuda) God, Supreme Being.
21. خوش حال (Per. khush, mod. pr. khush-happy, Ar. hal-condition, state, circumstances) good condition, happy circumstance.

د
1. دخل (Ar. dakhal, lit, entering) possession, occupancy, taking possession, control.
2. دجال (Ar. dazzal lit. blood sheder) antichrist, agreat, impaster, who will appear before the destruction of the world.
3. دروزه (Per. darwaza) door, gate. (2)
4. دركار (Per. darkar lit. in work, i.e necessary) necessary, necessity, requirement.
5. دردلالان (Per. dar-dalan-hall, within a hall dar-within, dalan-hall) double hall, vestibule, corridor.
6. دردي (Per. daradi-pained) sympathiser, sympathetic. (4)
7. درويش (Per. darwesh, mod. pr. darwish from pahl daryosh) beggar, a poorman, dervish, poor, indigent.
8. دريا (Per. darya) ocean, sea, river. (5)
10. دست (Per. dosth) hand.
11. داخله (Ar. dakhil-entering) admitted, registered, taken in, admission, entry.
   (Ar. dakhila-inner part) receipt for money or goods, receipt for payment of revenue, rent or tax.
12. داغ (Per. dagh-mark, spot) mark, spot, line, blemish, plot of land market out, plot of land. (3)
13. دعوي (Ar. dawa in per. also pr. dawi pl. of dawa) claim, claiming as a matter of right, right.
14. دار (Per. dar imp of dashtan-to keep, used in comp to form a,n) keeper, holder, possessor, Ar, dar-house.
15. دراز (Per. daraz-long) long, lengthy, wide, liberal.
16. داروان (Per. dar-wan) door keeper, gatekeeper, porter. (2)
17. داروغه (Per. daragha, mod. pr. darughapa-perfect, superintendent) Inspector or sub-inspector of police, thana officer.
18. دیدار (Per. dedar) sight, look, interview. (3)
19. دل (Per. dil) heart; mind, soul. (11)
20. دل افروز (Per. dilafruz) bloomer.
21. دل ریا (Per. dilruba) heart ravisher.
22. دشمن (Per. dushman) enemy, foe. (2)
23. دیری (Per. deri, mod. pr. diri, dir) delay, slowness, tradiness.
24. درهم (Ar. dirham, per. dirm) silver coin of about the value of two pence sterling.
25. دوکان (Per. dukan, Arabicised into dukhan) shop, stall. (3)
26. دوزخ (Per. dozokh, mod. pr. duzakh) hell. (3)
27. دوست (Per. dost, mod. pr. dust) friend, lover.
28. دولت (Ar. dawlat) wealth, riches, fortune, property.

ذ
1. ذیع (Ar. dhabh, pers. pr. Zabah) slaughtering, sacrificing, slaughter, sacrifice. 3

ر
1. روشن (Per. rawshan) bright, luminous, clear.
2. رنگ (Per. rang-colour) colour, paint, complexion, pleasure, joke, amusement. 3
3. رنگا (Per. ranga) coloured, painted. (13)
4. راضی (Ar. radi, per. pr. razi) pleased, agreed, satisfied.
5. رضوان (Ar. radwan) happy.
6. رباعی (Ar. rubai) quartrain.
7. روح (Ar. ruh-soul) soul, the eternal soul, spirit.
1. زمین (Per. zamin) land, earth.
2. ذمیندار (Per. zamindar, per. dar in comp. keeper; holder) land holder, land-lord, zamindar.
3. زکواة (Ar. zakat) alms.
4. زیارت (Ar. ziarat, lit. visiting) visit paid to tombs, visiting the grave.
5. زردبري (Per. zard-yellow, suffron, per. pari-fairy) yellow fairy.
6. زهرت (Per. zawhart) gem, jewel.
7. زاده (Per. zada-born) born, son.
8. زنجير (Per. zinjir) chain.
9. زندابسطه (Per. zind-avesta) the zoroastrian Bible; Zoroastrian, scriptures.
10. زور (Per. Zor. mod. pr. zur.) strength, power, vigour, force, right (19)

س

1. سودا (Per. sawda-marchandise) merchendise, purchase, traffic, marketing, things purchased in the market. (2)
2. سواري (Per. sawari) horse man, ship, riding, vehicle, palki dooli, litter, female passenger.
3. سوداگرزادي (Per. sawdagar jadi) marchant’s daughter, trader’s daughter.
4. سبزی (Per. sabzi) verdure; vegetables, pot, herbs.
5. سیلاب (Ar. soyl-flow, per. ab-water) flood, over flooded. (2)
6. سرکار (Per. sarkar, lit. head of affairs) chief; Government, sir, manager, accountant, clerk, family title of Bengal, estate.
7. ساكن (Ar. sakim, sakin-inhabitant in per. sakini-inhabitant of village), residence, address.
8. سافر (Ar. saqi) cup-bearer, beloved. (6)
9. سائلاً (Ar. salsa) woman petitioner, beggar.
10. سلام (Ar. salam lit. peace) salutation, greetings. (3)
11. سيئار (Per. sitar) musical instrument with three strings. (2)

1. شمثير (Per. shamsher. mod. pr. shamshir) sword.
2. شروع (Ar. shuru) beginning, starting.
3. شيطان (Ar. saitan lit. driven out) satan, devil, naughty. (9)
4. شربت (Ar. sharbat-drink) beverage, drink.
5. شرم (Per. sharm) shame, bashfulness, shiness. (4)
6. شراب (Ar. sharab-drink, drinking) spirituous liquor. (9)
7. شرابي (Per. ‘i’ for agency) drunkered, one addicted to drinking.
8. شهيد (Ar. shahid) martyr. (4)
9. شهيدي (Ar. shahidi, pre. ‘i’ for izafat) relating to a martyr. (2)
10. شاگرد (Per. shagird) disciple, attendant, follower, obettor.
11. شاه زاده (Per. shah-king, per. zada-born, son) king’s son, prince.
12. شاهزاده (Per. shahzadi) king’s daughter.
13. شامل (Ar. shamil) including, inclusive, included, similar.
14. شهنشاه (Per. shahanshah) king of the kings, emperor.
15. شيريني (Per. shimi-sweetness) kind of sweetmeat, offering of sweets climade in the name of God or any saint. (3)
16. شير (Per. sher) tiger, lion.
17. شرين (Per. shir-sweet) name of the famous heroin of Persia, name of the beloved of Farhad.
18. شوگات (Ar. Sawgath) present.
19. شیشه (Per. Shisha) lead, crystal, Glass.
20. شیش محل (Per. Shishmahall, Per. shishaglass, Ar. mahall-palace) glass house crystal palace.
21. شیرازی (Ar. Shirazi) name of a famous city of Iran, where poet Shaikh Saadi was born, nick name of poet Saadi.

 ص
1. صدر (Ar. sadar lit. chest, breast) President, chairman, munsif. (2)
2. صبور (Ar. sabur) patience, indurence.
3. صاحب (Ar. saheb) companion, master, sir.
4. صرف (Ar. sirf) unmixed, mere, alone.

 ط
1. طوفان (Per. tufan) tornado, hurricane, storm, tempest.
2. طاموره (Ar. tuhura) purified.
3. طالشمات (Per. teleshmat) talisman charm, spell, wonder (Ar. tilasmat pl. of tilasm- talisman).
4. طابعدار (Ar. tabeder) follower obedeint, subordinate. dependent.

 ع
1. عید (Ar. id) Muhammadan festival. (5)
2. عید گاه (Ar. id, per. gah-place) field of saying Id prayer. (2)
3. عیدالفطر (Ar. idul fitr) festival of breaking the fast.
4. عیسائی (Ar. isai) follower of the prophet Isa, christian.

 غ
1. غلام (Ar. gulam) slave, servant. (2)
2. غزل (Ar. gazal) erotic poem, ode, lyrical poem. (3)
1. فقير (Ar. faqir) poor, destitute, needy, beggar, darwesh.
2. فتوى (Ar. fatwa) Judicial pronouncement made by a mufty, Judgement, decision on a religious or judicial matter.
3. فارمان (Per. farman) mandate, command, order (2)
4. فصل (Ar. fasal-season) crops, harvest. (5)
5. فاضل (Ar. fadil, per. pr. fazil) a learnedman, excessive, excess, surplus, scholar.
6. فاتحة (Ar. fateha lit. which is opens) the opening chapter of the Quran, prayer for the dead.
7. فانوس (Per. fanush) lantern toy, lantern made.
8. فيرني (Per. firni) dish of ground rice, milk and sugar.
9. فيروزه (Per. firoza, mod. pr. firuza) turquoise, of the colour turquoise, azured, precious stone.
10. فيروزه (Per. firuzia) the things which is made by the precious stone or azured.
11. فقه (Ar. fiqh) jurisprudence, law.
12. فرشته (Per. farishta) angel.

١

1. كحبس (Ar. kabdi, pers. pr. kabzi pence, handle, handle, hilt) handle hilt, things, wrist.
2. كبوتر (Per. kabutar) pegion.
3. كم (Per. kam) little, less.
4. كم بيشي (Per. kam-beshi, mod. pr. bishi-increase) increase & decrease. (2)
5. كافر (Ar. kafir) infidel, disbeliever in God. (5)
6. کمان (Per. kaman) cross bow, bow, nib, anything band
7. کباب (Per. kabab) roast meat.
8. کیسمیس (Per. kismis) raisins, currents
9. کچه کواچ (Per. kuchkawaz) military drill, military parade
10. کتاب (Ar. kitab) book
11. کوه نور (Per. kuh-e-noor, per. koh. mod. pr. kuh-mountain Ar. noor-light, lit. mountain of light) name of a famous diamond

1. قدم (Ar. qadagm) step, foot, trot
2. قبر (Ar. qabr) grave, tomb
3. قبولیت (Ar. qabuliyyat-receipt, acknowledgment of a payment) counter part of a lease
4. قلم (Ar. qalam) pen, graft, grafting
5. قاضی (Ar. qadhi, per. pr. qazi) judge, administrator of criminal justice
6. قافله (Ar. qafela-caravan returning from journey) caravan, body of travellers
7. قیمت (Ar. qimhat) price, value, worth
8. قیامت (Ar. qiamot lit. rising) rising of the dead, resurrection, judgement, day of judgement
9. قربان (Ar. qurban lit. that where by one draws near to God) sacrifice, offering
10. قربانی (Per. qurbani) sacrifice, festival of sacrifice, Bairam

1. گردان (Per. gardan) neck
2. گم (Per. gum) missing, lost, hushed up
3. گمراه (Per. gum-lost, per. rah-way) one who has lost the way, astray, wandering
4. گل (Per. gul-rose) rose. (4)
5. گل باغچه (Per. gulbagicha) small rose garden, small orchard.
6. گلبدن (Per. gul-rose, Ar. badan-body, gub-badan-rose bodied) having a body delicate like the rose, delicate bodied.
7. گلستان (Per. gulistan, per. istan place) rosegarden, orchard.
8. گل باغ (per. gul-bagh, per. bagh-garden) rosegarden. (2)
9. گور (Per. gor. mod. pr. gur) grave, tomb. (2)
10. گلاب (Per. gul-rose, per. ab-water) rose water, rose. (7)
11. گولا (Per. gola, mod. pr. gula, gulala-cannonball) cannon ball, bullet, short ball (Per. ghola, mod. pr. ghula-granary, gholla-dan-granary, Ar. gholla-grain, corn, per. dan in comp. container) granary.
12. گوس (Per. gosht, mod. pr. gust) flesh, meat.
13. گورستان (Per. goristan. mod. pr. guristan, istan, sitan-place) burial ground, grave- yard. (10)
1. لال (Per. lal-red colour, gem) gem, ruby, ruby-colour. (14)
2. لبنان (Ar. luban) olibanum, frankincense, benzoin.

م
1. موج (Ar. mauj-wave) wave, emotion, ecstasy. (2)
2. مخمل (Per. makhmal) velvet.
3. مغز (Per. maghaz) marrow, brain. (3)
4. مجلس (Ar. majlis lit. place of sitting) assembly, meeting, council.
5. مزة (Per. moza-taste) taste, flavour, relish, enjoyment, amusement, merriment, pleasure.
6. مزدور (Per. majdur) hired, labourer, coole. (2)
7. منزل (Ar. manjil, lit. place of alighting) station, inn, stage of journey, goal, destination.
8. ميدان (Ar. moidan) vast plain, hippodram, field.
9. مرثيه خان (Ar. marthia, Pers. marsia-dirage, elegy, Pers. khan-reciter) reciter of dirge, or reciter of elegy.
10. محفل (Ar. mahfil) meeting, assembly, congregation, gathering.
11. محل (Ar. mahall, Pers. Pr. mahal) place, abode, quarter, building. (6)
12. مشغول (Ar. mashgul-engaged) engaged, busied, busy immersed.
13. شال (Ar. mashal) torch.
14. مسجد (Ar. moszid) mosque, place of worship. (9)
15. مستانه (Per. mostana) intoxicated, like a drunked. (2)
16. ماطم (Ar. maton) mourning, grief. (3)
17. مالك (Ar. malik) owner, proprietor, possessor, God.
18. مصرى (Ar. misriyya Pers. pr. misri) Egyptian.
19. مخالف (Ar. munafique) hypocretic, hypocritical, dissimulation.
20. منار (Ar. minar, minara) light-house, mineret, lofty tower, attached to Masques from where the Muazzain calls to prayer.
21. مم (Ar. mim) Muhammad.
22. مجد (Per. majdah) good news, tidings. (2)
23. ملك (Ar. mulk) sovereignty, reign, kingdom, country, territory.
24. مشوره (Ar. masha-ara) competition in improvising verses, gathering of poets.
25. مختصر (Ar. mokhtasar) abbreviated, abridged, brief, short, small.
26. مسافر (Ar. musafir) traveller, journier, temporary sojourner, beggar. (3)
28. مجري (Ar. majra-executed) remission, deduction, credit given on an account, trial of professional singing.
29. مبارك (Ar. mubarak, lit. plantiful) holy prosperous auspicious, sacred
30. ملا (Ar. mulla) schoolmaster, doctor, learnedman. (5)

1. نوجوان (Per. naw-jowan) quite young, a young man, a youth, youthfulness. (3)
2. نو محل (Per. naw-new, Ar. mahfil-meeting) new meeting. (2)
3. نور وز (Per. nawruz) new year’s day, according to the Persian calendar, spring festival of Persia. (10)
4. نواب (Ar. nawab-pl of naib-deputy) viceregent, deputy, lieutenant, government, nawab, chief. (2)
5. نقيب (Ar. naqib) leader, prefect, servant, whose business is to proclaim the title of his master and to introduce those who pay their respect to him, fore runner, herald.
6. نظرانه (Per. najrana) fees paid to government or any other superior holder for a grant of land or for mutation of names etc. gifts offered to high officials & other nobles at the time of interview.
7. النبي (Ar. nabi, Pers. Pr. nabi) prophet, apostle, messenger of God. (2)
8. نصيب (Ar. nasib orgi-portion, lot) lot, fate, fortune, destiny.
9. نازك حال (Per. najuk-tender, delicate, Ar. hal-condition) in a delicate situation, disconfited, put to shame, harassed.
10. نماز (Per. nomaj) Prayer.
11. نار (Ar. nar) fire.
12. ناراض (Per. na-not, Ar. radi, Pers. Pr. razi-pleased) displeased dis-satisfaction, discontented, unwilling
13. ناراضي (Per. ‘i’ for a, n) displeasure, dissatisfaction, unwillingness, reluctance, prayer for review, review, revision.

14. نيندمحل (Per. nid-sleep, Ar. mahall-palace) bedroom.

15. نشان (Per. nishan) flag, signal, sign.

16. نيم خون (Per. nim-half, Per. khun-murder) half murder. (2)

17. نقاب (Ar. niqab-veil) a cloth used to hide face. (4)

18. نشبه (Ar. nashwa) drunkenness, intoxication, intoxicants. (4)

و

1. وقت (Ar. waqt) time, appointed time.

2. وزن (Ar. wazan) weight, measure, measurement.

3. وزير (Per. wazir) minister, vizier.

ي

1. يتيم (Ar. yeatim) orphan.

ه

1. هفتة (Per. hafta, haft-seven) week.

2. هردم (Per. hardam) every moment, always, without intermission.

3. هوا (Ar. hawwa, per. hawa) air, atmosphere, climate (Ar. Hawa, Heb. havah) eve (20)

4. هشيار (Per. hosh. mod. pr. hush-sense, per. suff yar, Pah-writing, being same as dar-possessor) sensible, intelligent, alert, careful, caution

************
Chapter- III

Maru Bhaskar

Total Perso-Arabic words - 582
Total Arabic words - 332
Total Persian words - 250

1.  آواز (Per. awaz) sound, voice. (4)
2.  اولیاء (Ar. awlia pl. of waliyy-friend, patron) friend of God, holyman, saints (2)
3.  آخری (Ar. akhiriyy, Pers. pr. akheri-last) last (2)
4.  انار (Per. anar) pomegranate. (2)
5.  اب (Per. ab-water, lusture) water, mica, talc.
6.  ابحیاث (Per. ab-e-hayat ab-water, Ar. hayat-life, Per. i for izafat ab-e-hayat water of life) name of a well, who drinks or touch the water become immortal.
7.  آمداني (Per. amdani,-lit. fit to come) import, income, forfeit, assemblaze, admittance, arrival, imported, brought.
8.  امین (Ar. amin-trustee) officer of Govt, employed either in the Revenue Department to take charge of an estate and collect the revenues or to investigate and report their amount, arbitrat or, surveyor. (18)
9.  انبياء (Ar. ambiya pl. of nabiyy, Pers. pr. nabi-prophet) prophet, apostle, messanger of God. (2)
10.  آرام (Per. aram) rest, repose, ease, comfort, pleasure. (2)
11.  اذان (Ar. adhan, Pers. Pr. azan) call to prayer. (2)
12.  آرسته (Per. arasta) adorned, beautiful. (3)
13.  العربي (Ar. alarabi) Arabian, belonging to Arabiya. (3)
14. الله (Ar. allah) God, Supreme, Being. (8)
15. آستانه (Per. astana, residence of holyman) residence of saint, tomb of holymen, place of refuge.
16. آسمان (Per. asman) sky, heaven. (3)
17. آسيب (Per. asib) symptom, natural calamity, prefix.

ب
1. بدنصيب (Per. badnasib-unfortunate) unfortunate, unlucky, ill luck, ill-fated.
2. بدناي (Per. badnami, ‘i’ for a.n) infamy, bad repute, disgrace, scandal.
3. بندي (H. bandi from per banda-slave-H and Beng suff i for fem gen) slave woman. (3)
4. بيان (Ar. bayan-description) description, explanation.
5. بيعت (Ar. bayat) allegiance, homage, fealty (Ar. boyt-couplet, verse).
6. باقي (Ar. baqi) remaining, remainder, rest, residue, balance, arrears.
7. بازي (Per. bazi-play) play, sport, wager, bet, physical feats, gymnastics, race.
8. باغ (Per. bagh) garden, orchard. (2)
9. بعد or باد (Ar. wad, Pers. pr. waz-deduction, abatement, Ar.(ba’d-after, Beng. e-in) subtraction, deduction, without, except.
10. بادشاه (Per. badshah, written badshah in pure Arabic letters) King, emperor. (4)
11. بادي (Per. badi) complainer. (2)
12. بادام (Per. badam) almond.
13. بندھ (Per. banda-slave) slave, servant, creature.
14. بیابان (Per. biyaban-desert) desert.
15. بالکل (Ar. bilkul-in all) totally, entirely, wholly, all together.
16. بلند (Per. buland, baland) high, lofty, sublime.
17. ببلبل (Per. bulbul) nightingale.(2)
18. بیدانه (Per. badana lit. seedless) kind of pomegranate, pomegranate. (2)
19. بیهشت (Per. behesht) heaven, paradise. (14)
20. براق (Ar. buraque from barq to flash as lightening) animal which the prophet Muhammad is said to have ridden at the time of his ascension to Heaven.

پ
1. پیغمبر (Per. payghambar also its centtracted froms payambar bar in comp bearer) message-bearer, prophet, apostle. (2)
2. پیغمبری (Per. ‘i’ for a,n) office of the message-bearer, prophethood, apostle ship.
3. بري (Pers. Pari, Per. ‘i’ for agency) fairy.
4. بري زاده (Per. parizada) fairy son, beautiful son, nice son.
5. پشم (Per. pasham) wool, hair.
6. پا (Per. pa) foot, leg.
7. پست (Per. post) low, humble, defeated, ruined, destroyed, miserable.

ت
1. تکبر (Ar. takbir) saying ‘Allahu Akbar’ i.e. God is great; magnifying God, by saying ‘Allahu Akbar’.
2. تازه (Per,taza) fresh, new, healthy.
3. تانبول (Ar. tanbul) battlenut.
4. تمويز (Ar. tawidh, Pers. pr. tawiz lit. causing to take refug) amulet, charm.
5. تاريخ (Ar. tarih) date, history.
6. تیر (Per.tir) arrow, shaft, reed.
7. تیرا نداز (Per. tirandaz, lit. arrow thrower) archer.
1. **ثالث (Ar. salish, Pers. pr. salis-third)** third person, arbitrator, umpire, mediator. (4)

2. **جمع (Ar. jama, to collect, to gather)** collection, accumulation, total, aggregate, income, capital, rate of rent. (2)

3. **جماعة (Ar. jama’at-party of man)** congregation, class.

4. **جنت (Ar. jannat)** heaven, paradise, paradisical garden.

5. **جزا (Per. zahaj)** ship, streamer.

6. **جن (Ar. jinn)** spirit, jinnu, genie. (4)

7. **جزارة (Ar. jajiratul)** Arabian peninsula.

8. **جوهرات (Ar. jawahirat pl of jawhar)** gems, gewels, jewellery. (2)

1. **حج (Ar. haj)** pilgrimage.

2. **حضرة (Ar. hadrat, Pers. pr. hazrat, lit. presence)** majesty, excellency, highness, lordship, worship, holiness. (4)

3. **حاضر (Ar. hadir, Pers. pr. hazir)** present.

4. **حبب (Ar. hobib)** friend, lover. (7)

5. **حرام (Ar. haram-forbidden)** forbidden, unlawful, sinful.

6. **حاصل (Ar. hasil-result produce of land; gain)** gained, fulfilled, realisation, acquisition, fulfilment, gain, fertile, productive under-cultivation, custom on goods, port duties.

7. **حور (Ar. hur pl. of ahwar and its fem hawra-fair and back eyed, houries)** houries, beautiful damsel of Muslim Paradise. (6)

8. **حساب (Ar. hisab lit. reckoning)** reckoning, accounts, calculation, arithmatic, stand-point.
9. حوری (Per. huri-Per ‘i’ for relation) belonging to fairy.

10. حورستان (Per. huristan) fairy place.

خ
1. خبر (Ar. khabr) news, report, information, care. (11)

2. خاک (Ar. khak) earth, soil, dust.

3. خانه (Per. khana) house, home. (2)

4. خوانداني (Per. khandani) belonging to noble family, aristocracy nobility of birth, good breeding.

5. خون (Per. khun-blood) blood-shed, blood, murder.

6. خوشی (Per. khwushi-pleasure from khwush-happy; pleased ‘i’ for a,n) happiness, pleasure, enjoyment, delight, glad, happy, pleased. (7)

7. خیال (Ar. khayal-imagination) idea, imagination, fancy, whim, kind of songs.

8. خدا (Per. khuda, Pah khot) God, Supreme Being. (30)

9. خوش (Per. khosh. mod. Pr. khwush) happy, pleased, agreeable, cheerful, healthy, good, pleasant. (5)

10. خوشبو (Per. khosh-sweet, bu-scent, khoshbu) perfume, fragrance, odour.

11. خوشه (Per. khosha. mod. pr. khusha) cluster, bunch, husk, skin, peel, coating

12. خیر (Ar. khayr) good, best, good deeds, good wishes, well being, well,

د
1. درد (Per. dard) pain, sympathy, compassion.

2. دفتر (Per. daftar) register, record; office, account, official statement or report, specially of the public revenue, roll, office in which public records are kept.

3. دربدر (Per. darbadar) here and there.
4. دربار (Per. darbar-court) court, audience, chamber, assembly, meeting
5. دست (Per. dast) hand.
6. دریا (Per. darya) ocean, sea, river. (2)
7. درویش (Per. darwesh, mod. pr. darwish from Pahl daryosh) beggar, a poor man, dervish, poor, indigent.
8. دعویت (Ar. dawat) invitation. (2)
9. دمامة (Per. damama a small drum) drum, kettle drum trumpet.
10. دیدار (Per. dedar) sight, look, interview.
11. دین (Ar. din lit. usage, nature, course) faith, religion.
12. دل (Per. dil. heart) heart, mind. (3)
13. دیوانه (Per. dewana, mod. pr. diwana) insane, mad.
14. دنیا (Ar. duniya) world, worldly goods, worldly affairs, worldly concerns. (3)
15. دنیه (Per. dunba) a kind of sheep with thick tail.
16. دشمنی (Per. dushmani, ‘i’ for a, n) enmity, hostility, antagonism.
17. دیندار (Ar. dayn-debt, Per. dar in comp holder) debtor, indebted.
18. دیری (Per. deri. mod. pr. diri) delay, slowness, tradiness. (3)
19. دوکان (per. dukan, Arabicised into dukkan) shop, stall.
20. دولت (Ar. dawlat) wealth, riches, fortune, property.
21. دوستی (Per. dusti) friendship, love, intimacy.
22. دوست (Per. dust) friend, lover. (2)

ذ
1. ذبح الله (Ar. dhabh per. zabeh slaughtering, sacrificing, sacrifice, Ar. Allah-God, Supreme Being) sacrificing by the name of Allah.
1. رنگ (Per. rang-colour) colour, paint, complexion, joke, amusement, comic performance, humour.
2. رانگ (Per. ranga) coloured, painted. (6)
3. رد (Ar. radd-refutation) refutation, repeal, abrogation, abrogated.
4. رمل (Ar. ramal orig sand) geomancy, sooth saying, figures in the sand.
5. رسول (Ar. rasul, lit. sent) prophet, messenger of God. (2)
6. رحمت (Ar. rahmot-mercy) mercy, kindness, favour, compassion. (2)
7. راضی (Ar. radhi Pers. pr. razi-pleased) Pleased, agreed, satisfied, contented.
8. رواج (Ar. rewaz-currency) usage, custom, practice, fashion.
9. رکابی (Ar. rekabi, Per. rekabi) small dish, plate.
10. رضوان (Ar. rezwan) pleased.
11. ریشم (Ar. reshom) silk.
12. روز (Per. roz. mod. pr. ruz-day) day, daily supply, daily wages.

ز

1. زعفران (Ar. zafran) saffron.
2. زمین (Per. zamin) land, earth.
3. زهر (Per. zahr-poison, Ar. zawhar from per. gawhar) poison, gem, gewell.
4. زرددار (Per. zaridar, per. zari from zar-gold, per. dar in comp. possessed of) woven with, gold thread, embroidered with gold.
5. زیارت (Ar. ziarat lit. visiting) visit to paid to tombs, visiting the grave.
6. زور (Per. zor. mod. zur) strength, power, vigour, force, right, claim.
7. زادي (Per. zadi fem term born) daughter, generally means king daughter.
1. سوگات (Ar. sawgat) Present. (2)
2. سواداگر (Per. sawda-merchandise, Per. gar-doer) merchant, trader. (9)
3. سودا (Per. sawda-merchandise) merchandise, purchase, traffic, marketing, things purchased in the market.
4. سوار (Per. sawar-rider) rider, horseman.
5. سفر (Ar. safar-journey) journey, tour, travel, voyage. (2)
6. سفید (Per. sofed, mod. pr. sofid) white.
7. سنده (Ar. sanad-support) charter, certificate, diploma, documents.
8. سبزه (Per. sobza-green herb) green herb, pot-herb, verdure, green.
9. سردار (Per. sardar) leader, general, chieftain, gangman. (9)
10. ساکم (Ar. sakim or sakin-inhabitant in per. sakini-inhabitant of) village, residence, address.
11. سلام (Ar. salam, lit. peace) salutation, greetings. (5)
12. سجده (Ar. sizda) prostration. (2)
13. سر (Per. pr. ser. sar) head.
14. سود (Per. sud. lit. profit) interest on money lent. (2)
15. سرمه (Per. surma) collyrium, antimony.
16. سید (Ar. sayeed) leader, chief, discendent. (2)

ش
1. شیطان (Ar. shaitan, lit. driven out) satan, devil, naughty fellow, mischivious spirit. (3)
2. شرم (Per. sharm) shame, bush fulness, shyness, modesty.
3. شراب (Ar. sharab-drink, drinking) spirituous liquor.
4. شريك (Ar. sharik) partner, shareholder, associate, kinsman.
5. شهد (Per. shahad) honey. (2)
6. شادي (Per. shadi) pleasure, gladness, happiness, festivity, wedding, marriage, drum. (2)
7. شفاعت (Ar. shafa’al) intercession, mediation, recommendation, to speak in favour of.
8. شام (Per. sham) evening, dusk, nightfall.
9. شهنشاهي (Per. shahanshahi, per. ‘i’ for fitness and a,n) kingship, kingdom, imperial.
10. شيرنيي (Per. shirni-sweetness) kind of sweet meat offering by the name of God.
11. شيرين (Per. shirin lit. sweetness) name of the famous heroin of Persia, name of the beloved of Farhad. (2)
12. شكر (Ar. shukhr) gratefulness, gratitude, thankfulness.
13. شهنشاه (Per. shahanshah) king of the kings, emperor.
14. شرط (Ar. shart) condition, term, agreement, stipulation.

ص
1. صادق (Ar. sadique truthful), truthful. (4)
2. صلوة (Ar. salat) prayer, blessings. (4)
3. صديق (Ar. seddeque, lit. faithful) name of the first caliph of the Muslim world.
4. صبع صادق (Ar. sadiq-true; subh-i-sadiq-true dawn) true dawn at dawn.

ض
1. ضعيف (Ar. daif) weak, old.
2. ضامن (Ar. damin, Per. zamin guarantee, bail) surety bail, sponsor.
1. طاهره (Ar. tahera) purified, sacred. (5)
2. طور (Ar. tawar-manners) education, politeness and culture.
3. طلشمات (Ar. telesmat pl. of tilasm-talisman) talisman, charm, spill, wonder.

ع
1. عيسى (Ar. isai from syriac yasu) follower of Jesus Christ.

غ
1. غاهی (Ar. ghaybiyy, pers. ghaybi) invisible, unseen, mysterious, heavenly, devine, (Ar. ghaib-absent) absent, hidden, invisible.
2. غلام (Ar. ghulam-boy, in per. slave, servant) slave, servant.

ف
1. فضل (Ar. fadle Per. ph. fazl) excellence, virtue, favour, grace, bounty.
2. فرياد (Per. foryad) cry for help, complaint.
3. فصل (Ar. fasal-season) crops, harvest. (2)
4. فردوس (Ar. firdaus-park) paradies, heaven, highest heaven. (4)
5. فيريب بازي (Per. fireb-bazi, ‘i’ for a,n) deception, cheating, fraud, treachery.
6. فرشته (Per. forlshta) angel.

ك
1. كلام (Ar. kalam) word, conversation. (3)
3. كناره (Per. kinara) side, bank, shore, limit, edge.
4. كشمش (Per. kishmish) raisins, currents.
5. كرنيش (T kurnish) obiesance, salutation with the head lowerd.
6. كتاب (Ar. kitab) book, writing.
7. **قبّر** (Per. kabutar) pigion.

1. **قبر** (Ar. qabr) grave, tomb. (5)
2. **قسم** (Ar. qasam oath Ar. qism-kind, sort) oath, kind, sort, species.
3. **فافلة** (Ar. qufela) caravan, body of travellers.
4. **قائم** (Ar. qaim, lit. standing, lasting) lasting, fixed, permanent, in force, firm. (3)

1. **گاه** (Per. gah-place) place, home.
2. **گنگار** (Per. gunahgar) sinner, culprit, one who commits faults. (3)
3. **گل** (Per. gul) flower, rose. (4)
4. **گلباغ** (Per. gul-rose, Per. bagh-garden) rosegarden, flowergarden.
5. **گلبار** (Per. gulbahar-bahar, spring) spring rose
6. **گور** (Per. gor. mod. gur) grave, tomb.
7. **گورستان** (Per. goristan. mod. pr. guristan, istan, sitan-place) burial ground, grave-yard.

1. **مکّي** (Ar. macciyya, pers. macci) belonging to or inhabitant of Macca.(2)
2. **مجلس** (Ar. majlis lit. place of sitting) assembly, meeting, council.
3. **منزل** (Ar. manjil, lit. place of alighting) station, inn, stage of journey, goal, destination.
4. **مدنی** (Per. madani, final ‘i’ for a,n) inhabitant of Madina.
5. **موسم** (Ar. mawsum lit. marked, customary, usual) prescribed, customary, mandate, stipend, (Ar. mawsim) season, time.
6. مشال (Ar. mashal) torch.
7. مسيح (Ar. masih) Massiah, Christ.
8. محفل (Ar. mahfil) meetig, assembly, congregation, gathering.
9. محله (Ar. mahalla) quarter of a town, part of town, ward.
10. ماتم (Per. matom) mourning, grief. (2)
11. منع (Ar. mana, Pers. pr. mani) sense, meaning, signification. (2)
12. مرحببا (Ar. marhaba) well-come, hail, well-done: (3)
13. ماروت (Ar, marut) name of an angel.
14. مالك (Ar. malik) proprietor, possessor, God.
15. ملك المود (Ar. malikul mout) angel of death.
16. منار (Ar. minar, manar) light house, mineret, lofty tower. (2)
17. مناجات (Ar. manajat) supplication, holding, communion with God.
18. مودن (Ar. muaddin, Pers. pr. muazzin) one who calls to prayers, muazzin. (2)
19. ملك (Ar. mulk) king, country, territory. (2)
20. مسافر (Ar. musafir) traveller, journyer, beggar. (2)
21. مقدس (Ar. maqaddas) holy, sacred.
22. مقترب (Ar. mutaqarib) name of the Arabic chhanda, Nozrul Islam wrote poem using this chhanda.
23. مبارك (Ar. mubarak, lit. plentiful) holy, sacred, auspicious, prosperous
24. مراغ (Per. murag) bird, cock.
25. مهر (Per. muhr-marriage, portion or gift-settled upon wife at the time of contracting a marriage, Per. muhr-seal, gold, coin.

1. نو (Per. now-sons nava-new) - new.
2. نوروز (Per. nawroz. mod. pr. nowruz) new year’s day according to the

3. نوشه (Per. nawsha lit. a newking) bride groom. (2)

4. نویت (Ar. nawbat-time) large, kettle-drum, struck at stated house musical band playing at stated time before the place of a prince; musical band. (5)

5. نقيب (Ar. naqib) leader, perfect servant whose business is to proclaim the title of his master & to introduce those who pay their respect to him, master of ceremonies, fore runner. (3)

6. نجوم (Ar. najum pl. of najam-star) stars Ar. munajjam-astronomer astrologer, astronomer.

7. نزرانه (Per. Najrana Per. ana, suff. meaning bifiting) fees paid to Govt. or for mutation of names. (3)

8. نبوت (Ar. nubuwat) prophecy, prophet hood. (2)

9. نبي (Ar. nabiyy, Pers. pr. nabi) prophet, apostle, messenger of God.

10. نصيب (Ar. nosib orig portion, lot) lot, fate, fortune destiny. (2)

11. نهر (Ar. nahr) river, stream, canal. (5)

12. ناو (Per. naw) boat.

13. نشان (Per. nishan) flag, signal, sign, standard.

16. نوجوانی (Per. nawjuani, per. ‘i’ for a, n) blooming youth, prime of life.

17. نوکر (Ar. nawkar) servant.

1. هو (Ar. hawwa, Per. pr. hawa) air, atmosphere, climate.

2. هلال (Ar. helal) crescent. (7)

1. یهود (Ar. yeahudiyy pl. of yeahud) jew.

2. یهودی (Ar. yeahudiyy pl. of yeahud) belonging to jew.
Shesh Sawgat (1950)

Total Perso-Arabic words- 458
Total Persian words- 150
Total Arabian words- 308

Total = 458

1. آسمان (Per. asman) sky, heaven. (6)
2. القرآن (Ar. alqur’an, lit. reading, reciting) the sacred book of the Muslims. (6)
3. الله (Ar. allah) God, Supreme Being. (87)
4. الإسلام (Ar. Islam lit. risignation (the will of God) name of the religion founded by the prophet Muhammad Sm. (2)
5. الإمام (Ar. imam) leader, religious leader, one who leads a congregational prayer, theologian. (2)
6. اقليم (Ar. and Per, pr. afyum from G.K. opion) opium.
7. ايراني (Per. irani) Persian, inhabitant of Iran.
8. الله تعالى (Ar. allah-God, Supreme Being, Ar. ta’ala-exalted) God is exalted, Allah is exalted.
9. اصغر (Ar. asgor lit. younger) name of the son of hazrat Imam Hassan.
10. العربي (Ar. alarabi) the inhabitant of Arab, Arabian.
11. امت (Ar. Ummat-nation, community) followers.
12. أمير (Ar. amir-commander; leader) prince, richman, respectableman.
13. ايمان (Ar. iman-faith) faith, religion, belief, creed.
14. (Per. ab-water, Ar. zam-zam-a famous well at Macca) water of the famous well of Macca regarded as sacred by the Muslim.
15. (Ar. ibra-release, quitance, cancellation) name of the prophet Ibrahim.
16. (Ar. ismail) name of the prophet Ismail.
17. (Per. asan-easy) rendering difficult, easy tusk.
18. (Per. ashrofi, lit. gold coin from Ar. ashraf, lit. noble) gold coin, gold mahr of the value of about. (16)
19. (Ar. ashraf pl. of sharif, lit. noble) gentleman, aristocrat.
20. (Ar. aswar) skilled rider.
21. (Ar. islamiyy, Pers. pr. islami) relating to Islam, Islamic, Muslim. (3)

1. (Per. barut, barud) gun powder. (2)
2. (Per. behesht, Pahl vahist from A.V. vahista highest, best) heaven, paradise. (2)
3. (Per. badshahi, final ‘i’ for relation and a,n) kingdom, empire, sovereignty. (2)
4. (Per. bandini) woman captive, female prisoner.
5. (Per. banda-slave) slave, servant, creature. (2)
6. (Per. barbad, lit. on the winds) destroyed, ruined, wanted.
7. (Per. bey-without, Ar. raham-mercy) merciless, cruel.
8. (Per. badshah-king) emperor, king.
9. (Ar. badla) change, exchange. (3)
10. (Per. bagh) garden, orchard.
11. (Ar. baqar-cow, Ar. id-festival) festival of sacrifice. (4)
12. بقرة (Ar. baqar) cow.
13. بدنصب (Per. bad-bad, per. nasib-fortunately) unfortunate, unlucky, ill luck
14. بازاري (Per. bazari, per. ‘i’ for relation and agency) belonging to marketer, public womaner.
15. باقي (Ar. baqi) remaining, rest, balance, arrears.
16. بدهصم (Per. bad-bad, evil, hazam in per. having a bad digestion) indigation dyspepsia.
17. بلبل (Per. bulbul) nightingale

ت
1. تيز (Per. tez. mod. pr. tiz) sharp, intelligent, strength, vigour 4
2. تاج (Ar. taz) cap, crown 2
3. تكبر (Ar. takbir) saying of Allahu Akber ie God is great, magnifying God by saying Allahu Akber
4. تقدير (Ar. taqdir) fate, destiny, divine decree, fatalism
5. تحت (Per. takht) throne 11
6. تازيه (Ar. taziya lit. consoling) representation of the shrines of Hassan and Hussain, grand sons of the Prophet.
7. تسبيح (Ar. tasbih-to uttered the holiness of God) utterance of subhanallah, God is holly, rosary, chaplet of beads
8. تسليم (Ar. toslim) salutation, greetings, compliments
9. تعالى (Ar. ta’ala) exalted

ب
1. پيشه (Per. pesha, mod. pr. pisha) profession, calling, business
2. پري (Per. pari, Pers. ‘i’ for agency) fairy
3. JU^ (Per. pay-mal, lit. troden, underfeet) trampled upon; trodden under feet; kicked; destroyed, ruined, spoiled.

4. پریشان (Per. porishan) perplexed, confused, agitated.

5. پل صرائط (Per. pulsirat, per. pul-bridge, Ar. sirat-street, road) street-bridge, way bridge.

6. بیفمبر (Per. payghamber) message bearer, prophet, apostle.

ج

1. جمع (Ar. zama, lit. to collect, together) collection, accumulation, total. (6)
2. جنت (Ar. jannat) heaven, paradise. (3)
3. جلد (Ar. zallad) executor.
4. جان (Per. jan) soul, woman, wife.
5. جن (Ar. jinn) spirit, genius, jinnee, genie. (2)
6. جوان (Per. jawan) young, youthful, a young man. (3)
7. جادوگر (Per. zadugar) magician, juggler, sorcer.
8. جماعت (Ar. jamayet) assembly, gathering.

چ

1. چاکری (Ar. chakri, final ‘i’ for a,n) service, employment. (2)
2. چیز (Per. chiz) thing, a precious thing.

ح

1. حکم (Ar. hukum, lit. authority, order, law) command, order, decree. (3)
2. حکم بردار (Ar. hukum, lit. order law, Per. barder, in comp-carrier) order carrier, one who carries out an order.
3. حلالی (Ar. halali, Pers. ‘i’ for a,n) legally, lawfully.
4. حشمت (Ar. hashmat- retinue, great pomp, Ar. hishmat awe) pomp and grandeur.
5. حسن (Ar. hasan-beauty) name of the first son of Hazrot Ali & grant son of prophet Muhammed Sm.

6. حسین (Ar. hussain-beauty, nice) name of the 2nd son of Hazrat Ali.

7. جراء (Ar. hera-cave) name of the cave where prophet Muhammad (Sm) worship.

8. حج (Ar. hajj) pilgrimage.

9. حضور (Ar. hudur, Pers. pr. huzur, original presence) your honour, your excellency, sir, court.

خ

1. خصى (Ar. Khasiyy, lit. castrated) a castrated animal, a castrated goat, eunuch.

2. خليفه (Ar. Khalifa, lit. successor; vicegerent, vicegerent of the prophet) caliph; ruler, emperor.

3. خدا (Per. khuda) Supreme Being, God. (3)

4. خادم (Ar. khadim) servant, attendant, care taker.

5. خرفه خلقه (Ar. Khriqa-coarse cloak worn by sufis, rag, Ar. khalaq, khalqa-shabby garment, rag) loose garment, coarse cloak.

6. خالد (Ar. khalid-forever) name of the son of walid, name of the chief commandent of Muslim.

7. خبر (Ar. khabar) news, report.

8. خطاب (Ar. khitab-address, discourse) title.

9. خوش خبر (Per. khwush-happy, Ar. khabar-news) happy news, good news, good tidings.

10. خاکسار (Per. khak-sar) earth-like; dust-like, humble.
1. دغا بازي (Per. dagha-deceit, treachery, Per. baz in comp-player, per ‘i’ for a,n) treachery; cheating.

2. دنيا (Ar. duniya) world, worldly goods, worldly affairs. (6)

3. دشمن (Per. dushman) enemy, foe. (2)

4. دلال (Ar. dalal-negatiator, between the two parties in business; broker, per ‘i’ for a,n) brokerage, business of a broker.

5. دالان (Per. dalan) hall, building, palace.

6. دولت (Ar. dawlat) wealth; riches, fortune, property.

7. دشمني (Per. dushman-foe, per. ‘i’ for relation) enmity hostility, antagonism.

8. دست (Per. dost) hand.

9. دوست (Per. dust) friend, lover.

10. دروازه (Per. darwaza) door, gate. (2)

11. داروان (Per. darwan) door keeper, gate keeper, poster.

12. دين (Ar. din lit. usage, nature) faith, religion.

13. دندل (Ar. duldul) name of the mule of Hazrat Ali, the son in-law of Hazrat Muhammad Sm.

14. درويش (Per. darwesh. mod. pr. darwish from Pah daryosh) beggar, a poorman, poor, indigent.

15. دل (Per. dil-heart) heart, mind.

16. دانه (Per. dana) grain, stone of fruit, Per. dana one who knows, wise intelligent.

1. ذاتي (Per. jati) nation, kind.
2. ذبح الله (Ar. dabh, Pers. pr. Zabh-slaughtering, sacrifice) sacrificing by the name of Allah.

1. رنگ (Per. rong-colour) colour, paint, complexion, pleasure.
2. روزه (Per. roza. mod. pr. ruza) fast of Muslim.
3. روز (Per. roz. mod. pr. ruz-day) day, daily supply, daily wages.
4. رسول (Ar. rosul, lit. sent, dispatched, directed, appointed) prophet, messenger of God.
5. رحمت (Ar. rahmat-mercy) mercy, kindness, favour.
6. راه (Per. rah-way) road, path, way, course.
7. راضی (Ar. radhi, per. pr. razi-please) pleased; agreed, satisfied, contented.

1. زمیندار (Per. zamin-land, earth, Per. dar-keeper, holder) land lord; land holder, zaminder.
2. زنده باد (Per. zinda-alive, living, per. bad-be, he) may he live long, longlive.
4. زینتون (Ar. zaytun) olive, olive tree.
5. زور (Per. jor. mod. pr. jur) vigour, force, strength.

1. سلام (Ar. salam lit. peace) salutation, greetings.
2. سر (Per. pr. sar, ser, sans, shir) head.
3. سجده (Ar. sizda) prostration.

1. شمشیر (Per. shamsher, mod. pr. shamshir) sword.
2. شیر خدایا (Per. sher-e-khuda, lit. lion of God) title of Hazrat Ali, son-in-law of the prophet Muhammad Sm.

3. شیطان (Ar. shaitan lit. driven out) satan, devil, naughty.

4. شهیدان (Ar. shahid-martyr, Per. an for plural) martyrs.

5. شمار (Ar. shimer) name of the murderer of Imam Hussain.

6. شریکی (Ar. sharik-partner, Per. ‘i’ for relation) partnership, belongs to a partner

7. شهید (Ar. shahid) martyr. (3)

8. شهنشاه (Per. shahanshah) kings of the kings, emperor.

9. شفاعة (Ar. shafa‘at) intercession, mediation, recommendation, to speak in favour of.

10. شیطانی (Ar. shaitan, lit. driven out, Per. ‘i’ for relation and a,n) satanic; devilish, devilishness. (3)

11. شهیدی (Ar. shahid-martyr, Per. ‘i’ for izafat) relating to martyr.

12. شریک (Ar. sharik) partner, share wholder, associate, kinsman.

ص
1. صاف (Ar. saf-clean) pure, clean, clear, transparent.

ظرف
1. طوفان (Ar. & Per. tufan) tornado, hurricane, tyranny. (2)

ظهار
1. ظالم (Ar. Zalim) oppressor, tyrant, oppressive, tyrannical, cruel.

ع
1. عطردانی (Ar. itr-scent, purfome, Per. dan-that which contains or holds any thing, ‘i’ in for dim-container, receptacle, vessel, pot) scent pot, scent vessel.

2. عید (Ar. id) Muhammadan festival. (2)
3. عید گاه (Ar. id-festival, Per. gah-place) field for saying Id prayers. (2)
4. عطر (Ar. itr-purume, scent, otto) perfume, scented, extract, or essence otto.
5. علی (Ar. ali) high lofty, sublime; noble, eminent, name of the son-in-law of Hazrat Muhammad Sm.
6. عمر (Ar. Umr-age) name of the second caliph.
7. علیحده (Ar. alahida) separate, different, distinct.
8. عمارت (Ar. imarat) building, palace, edifice.

ف
1. فصل (Ar. fasal-season) crops, harvest, season.
2. فردوس (Ar. firdowse) paradise, heaven, highest-heaven. (4)
3. فریاد (Per. foryad) cry for help, complaint. (2)
4. فرشته (Per. farishta) angel. (2)
5. فرمان (Per. forman) mandate, command, order. (2)
6. فرات (Ar. furat) name of the river which flowing over in the middle of Karbala.
7. فرمانی (Per. forman, Per. ‘i’ for agency) one who orders one who has authority
8. فتح (Ar. fath) conquest, triumph, victory, success.
9. فتوى (Ar. fatwa) Judicial pronouncement, made by a Mufty, Judgement, decision on a religious matter.
10. فاطمیه (Ar. fatima) name of the daughter of prophet Muhammad Sm.

ک
1. کمان (Per. kaman-bow) cross-bow, bow, gun, nib, any thing bent. (3)
2. کچکواح (Per. kuch-murch, parade, Ar. qawaid. pl. of qaida rule, system) parade, military drill 2
3. **كَفَانَة (Ar. kafan)** shroud, winding, sheet for dead body.

4. **كَارُسَازِي (Per. kar-sazi, ‘i’ for a,n)** dexterity, skillfulness, intrigue.

5. **كَاغْذُ (Per. kagaz Ar. pr. kagadh)** paper. (5)

6. **كَافِرُ (Ar. kafir)** infidel, disbeliever in God. (2)

7. **كُوفَة (Ar. Kufa, lit-round thing)** name of a province of Iraq.

8. **كُبْه (Ar. ka’ba lit. ancient house)** sacred building at Macca, the Ka’ba (qaba-upergarment) kind of loose garment.

9. **كُرْبَلَاء (Ar. Karbala)** name of the field of Kufa.

10. **كُوْتَرُ (Ar. Kavthar, Pers. pr. kawsar)** principal stream of paradise (2)

11. **كُمْ بُكْتُ (Per. kambakht)** unlucky, unfortunate, illfated.

12. **كُرْدَانِي (Per. kardani, lit. knowing the work, hence, skill experience)** skill, skillfulness, pretension to skill.

---

ق

1. **قُرآن (Ar. quran lit. reading, reciting)** the Quran; sacred book of the Muslims. (3)

2. **قُرْبَانِي (Ar. qurban-sacrifice, Per. ‘i’ superfluons)** sacrifice, festival of sacrifice. (2)

3. **قِيَامَتِ (Ar. qiamat, lit. rising)** day of judgement, resurrection, rising of the dead. (2)

4. **قُرْبَانِ (Ar. qurban lit. that where by one draws near to God.)** sacrifice, offering. (2)

5. **قُتْلِ (Ar. qatle-to kill)** killing, slaughter, murder.

6. **قُرْآنٍ مَجِيدٍ (Ar. quran-the sacred book of the Muslims, Ar. mazid-glorified)** the glorious Quran.

7. **قُلْعَة (Ar. qila)** fort.
1. **گلنشر (Per. golandaz. mod. pr. gulandaz, orgi gola-andaz, gola, gula, gulala ball, andaz-thrower) cannoneer, bombardier, gunner**

2. **گور (Per. gor. mod. pr. gur) grave, tomb**

3. **گلماب پاش (Per. gul-rose, Per. ab-water, Per. pash in comp that which anything sprinkled) bottle for sprinkling rose-water.**

4. **گل بیار (Per. gul-rose, pers. bahar-spring) kind of saris ornamented with flowers woven or imbrodered. (2)**

5. **گلامبارود (Per. gola, gula, gulala-cannonball) gunpowder.**

6. **گردن (Per. gardan) neck.**

7. **گلماب (Per. gul-rose, ab-water) rose water, rose, flower.**

8. **گورستان (Per. gor. mod. pr. gur-grave, tomb, per. istan-place Per. goristan. mod. pr. guristan) grave-yard, burial ground. (2)**

9. **گلنچن (Per. gul-shan) garden, orchard**

---

**م**

1. **مسلم (Ar. muslim-one who professes Islam) Muslim, Musalman, Muhammadan. (13)**

2. **میدان (Ar. moydan) vastplain, hippodrome, field. (5)**

3. **مولوی (Ar. mawlawi, lit. relating to a master, judge or Magistrate) scholar, doctor of Muslim law, a devine.**

4. **مسند (Ar. masnad) throne, seal, large causion.**

5. **مسلمان (Musalman is a corrupted from of muslim in, Per. pl of Ar. muslim) Muslim, Musalman, Muhammadan (2)**
6. محرم (Ar. muharram) name of the first month Arabic year. (4)
7. منار (Ar. miner) light house, lofty tower attached with mosque to call people to prayer. (2)
8. مسكين (Ar. miskin pl of masakin) indigent, poor, miserable, destitute.
9. مال (Ar. mal-wealth, orig cattle) riches, money, wealth, property, goods.
10. ممجزه (Ar. mujiza) miracle.
11. مسام (Ar. mismar-nail, peg) reduced to nails; only the nails left, demolished, destroyed, ruined.
12. مكّه (Ar. makka) birth place of the prophet Hazrat Muhammad Sm.
13. موسى (Ar. musa from Heb) Moses.
14. معرفت (Ar. marifat-knowledge) through, by the hand of agency.
15. محشن (Ar. mahshin lit. mercyful) name of a generous man.
16. مولانا (Ar. moulana-ourlord) title of respect given to a Muslim devine.
17. مسجد (Ar. maszid) Masque, place of worship. (2)
18. مهر (Per. muhr) seal, stamp, mark. (2)
19. مشكل (Ar. mushkil) difficult, stiff, hard, trouble, imbarrasment.

1. نشى (Ar. nashwa) drunkenness, intoxication, intoxicant, habit3
2. نشان (Per. nishan) flag, sign, signal.
3. نواب (Ar. nawab pl of naib-deputy used in pers. as sing also) vicegerent, deputy, lieutenant. (3)
4. نوجوان (Per. nawjuwan) young, a youthful, in the prime of life, quite young. (2)
5. نوروز (Per. naw-new, pers. ruz-day) New year’s day according to the pers. calandar, spring festival of Persia.

6. نماز (Per. nomaz) prayer.

7. ناراضي (Per. na-not, Ar. radi-pleased, pers. ‘i’ for a,n) displeased, dis agreed, dissatisfaction, dissatisfied, reluctance, prayer for review, review. (9)

1. هوا (Ar. hawa) air, atmosphere, climate. (2)
Agnibina
Total Perso-Arabic words - 424
Total Arabic words - 280
Total Persian words - 144

1. ازاد (Per. azad) free, indipendent. (3)
2. آفت (Per. aftab) sun.
3. آفسوس (Per. afsos. mod. pr. afsus) regret, grief, woe, alas. (3)
4. اسوار (Per. aswar) horseman.
5. ام (Ar. Umma, Ummun) mother.
6. الله (Ar. allah) God, Supreme Being.
7. آين (Per. ayin) law, rule, canon.
8. آستانه (Per. astana) residence of holyman, residence of saint; tomb of
   holyman, place of refuge.
9. آستين (Per. astin) sleeves.
10. آسمان (Per. asman) sky, heaven. (9)

ب
1. بخت (Per. bakht) fortune, luck, fate.
2. بدنصب (Per. badnasib) unfortunate, unlucky, ill luck; ill fated.
3. بدل (Ar. badle) change, exchange, alteration, substitution; return.
4. برات (Ar. barat) immunity; privilege, permit, passport, decree, fate,
   commission, warrent, assignment.
5. براورد (Per. bar-ward) estimate, calculation, allowance. (2)
6. **بادشاهي** (Per. badshahi, final ‘i’ for relation) kingdom, empire, sovereignty.
7. **برباد** (Per. bardad, lit. on the wind) thrown to the wind, destroyed.
8. **بالكال** (Ar. bilkul) totally, entirely, wholly, all together.
9. **برزدل** (Per. bujdil) discouragious.
10. **بيرائمان** (Per. baiman, Per. bey-without, Ar. iman-fate) without fait, faithless, dishonest, treacherous.
11. **بيرادر** (Per. beradar) brother.
12. **بهشت** (Per. behesht) heaven, paradise.
13. **برقع** (Ar. burqa) veil, ladies veil with eye holes enabling to see things.
14. **برراق** (Ar. buraq from barq-to flash as lightning) animal which the prophet Muhammad is said to have ridden at the time of his ascension to heaven.

**ب**

1. **بنجمه** (Per. panja) palm of the hand with five fingures.
2. **برور** (Per. parwar) nourisher; protector.
3. **پرده** (Per. parda) veil, screen, membrane.
4. **پیمال** (Per. paimal, lit. troden underfact) trampled, upon troden, underfeet, destroyed, ruined.
5. **پرمان** (Per. pirhan) loose shirt.
6. **پیاله** (Per. piyala) cup, goblet.

**ت**

1. **تازه** (Per. taza) fresh, good, new healthy.
2. **تاجی** (Per. tazi) Arabian horse.
3. **تیغ** (Per. teg. mod. pr. tig) sword.
4. تیار (Per. tayyar) ready to fly, ready, prepared.

ج
1. جلاد (Ar. jallad) executor, executioner.
2. جان (Per. jan) soul, woman, wife. (12)
3. جانور (Per. janwar, jan-life, war-possession, animal) a living being.
4. جنت (Ar. jannat, lit. garden) heaven, paradise, a paradisical garden.
5. جمال (Ar. jamal) beautiful, nice.
6. جهنم (Ar. jahannam-hell Heb. jehinnam orig valley of Hennam where children were sacrificed) hell, perdition, damnation. (2)
7. جوش (Per. jush, lit. boiling ebullition) enthusiasm; zeal, emotion.
8. جوان (Per. juwan) young, youthfulness, youth, youthful vigour. (2)

ج
1. جست (Per. chust) cleaver.

ح
1. حضرت (Ar. hadrat, Per. pr. hazrat, lit. presence) majesty, excellency highness, holiness, an address of respect given to a man.
2. حلقوم (Ar. halqum) gullet, throat.
3. حيدر (Ar, haydar-lion) Hazrat Ali was so called, Hazrat Ali.
5. حساب (Ar. hisab, lit. reckoning) reckoning, accounts, calculation.
6. حوري (Ar. hur pl of ahwar-fair & back eyed) belonging to befitting to houries, beautiful damsel of Muslim paradise.

خ
1. خنجر (Per. Khanjar) poniard, deggar. (4)
2. خبر (Ar. Khabr) news, report.
3. خنجری (Per. Khanjari) a small tambourine.
4. خاموش (Per. khamush) silent.
5. خراب (Ar. kharab) ruined, bad, miserable.
6. خاص (Ar. khas) special.
7. خنزير (Ar. khinjir) pig.
8. خون (Per. khun-blood) blood shed, blood, murder.
9. خون خرابي (Per. khun-blood sheed, murder, Ar. kharab-ruin, per. ‘i’ for a,n, kharab being used in Persian as an adjective in the sense of ruined) murder, massacre, sanguenary.
10. حوض روز (Per. khawush-pleased, happiness, Per. ruz-daily) happy day, pleasant day.
11. خون خوشي (Per. khun-blood, Per. khwushi-emotinal, ardour) emotional murder.
12. خوب (Per. hub) very well, much.
13. خوبي (Per. khubi) beautifulness.
14. خوب (Per. khub, Ar. surat-appearence) beautiful appearence.
15. خيالي (Ar. kheali, per. ‘i’ for relation) imaginary, fancyful, whimsical.
16. خدا (Per. khuda) God, supreme Being.

1. دارد (Per. dard) pain, symphathy, compassion.
2. دربار (Per. darbar) court, assembly, meeting, audience.
3. دغه (Per. daga) deceit, treachery, fraud.
4. دمамه (Per. damama) drum, kettle drum, trumpet.
5. دل (Per. dil) heart, mind.
6. دل بر (Per. dilbar) heart-revisher, beloved.
7. دلیر (Per. dilir) courageous.
8. دلوار (Per. dilwar; pers. dil. heart pers. war-possessor) hearty possessor.
9. دین (Ar. din, lit. usage, nature) ‘i’ fath, religion.
10. دنیا (Ar. duniya) world, worldly goods, worldly affairs.
11. دشمن (Per. dushman) enemy, foe.
12. دوزخ (Per. dozakh. mod. pr. duzakh, Pahl, dozhoka) Hell.
13. دوست (Per. dost. mod. pr. dust) friend, lover.

ذ
1. ذوالفقار (Ar. dul-faqar, Pers. pr. julfiqar) name of the sword of Hazrat Ali

ر
1. رحمان (Ar. rahman, lit. merciful) all merciful.
2. رنگ (Per. rang) colour, paint, complexion; pleasure, joke, amusement.
3. روشن (Per. rawshan) bright, shining.

ز
1. زنجیر (Per. zinjir) chain.
2. زنده (Per. zindah) alive, living.
3. زندان خانه (Per. zindankhana) prison house, Jail.
4. زور (Per. jor. mod. pr. jur) strength, vigour, vigorous, force, right.
5. زوروار (Per. jur-war, war-as. possessor) strong, powerful, vigorous.
6. زورجان (Per. jur.jan) forceful soul.
7. زورسپ (Per. jursey) force fully, vigorously, powerfully.
8. زخم (Per. jakham) wound, cut, fracture, defect.
9. زخمی (Per. jakhmi) wounded, pertaining to wound, injured.
10. ژن (Per. joir) poison, and Ar. jawhar-gem, jewell.
11. دین العابدين (Ar. joinul Abidin) name of the son of Hazrat Imam Hussain.

س
1. صرا (Per. saja) punishment.
2. السلام (Ar. salam lit. peace) salutation, greetings. (2)
3. سیا اسالر (Per. sipah. army, salar, leader, commander) army commander.
4. سیاه (Per. siah) black. (3)

ش
1. شوق (Ar. shouq) yearning, eagerness, earnestness; hobby, fancy, inclination.
2. شمشیر (Per. shamshir. mod. pr. shamshir) sword. (7)
3. شهید (Ar. shahid) withness, eyewitness, martyr. (13)
4. شهیدان (Ar. shahidan pl of shahid) martyrs.
5. شیطان (Ar. shaitan, lit. driven out) satan. devil, naughty. (4)
6. شفاعت (Ar. shafayat) intercession, mediation, recommendation, to speak in favour of.
7. شیر (Per. sher) tiger, lion 4
8. شیرخدا (Per. shir-e-khuda, lit. lion of God) title of Hazrat Ali, son in law of the Prophet Muhammad Sm.
9. شور (Per. shur) loud, noise, cry. (6)
10. شهرت (Ar. shuhrat) frame, reputation, publicity.

ص
1. صاف (Ar. saf) clean, pure, clear, transparent, limpid

ط
1. طوفان (Per. tufan) tornado, hurricane, highwind (3)

ع
1. عشق (Ar. ishque) love, fondness
2. عورت (Ar. awrat-pudenda; in pers. also woman) woman
3. عمامه (Ar. amama-turban, head-band) turban
4. عربی (Ar. arabiyya, Pers. arabi final ‘i’ for relation) Arabians, Arabic language of Arabia
5. عرش (Ar. arsh) throne of God, roof.

ف
1. فتح (Ar. fatah) victory, success, triumph, conquest.
2. فیض (Ar. faryad) complaint, cry for help.
3. فواره (Ar. fuwara) fountain, spring.
1. كنجوش (Per. kanjush) miser.
2. كنجوشي (Per. Kanjushi) misery.
3. كمبخت (Per. Kambakht) misfortune, unlucky, ill-fated.
4. ك (Per. Kolla) head.
5. كم (Ar. kamal) perfection, excellence; attainment. (15)
6. كهربه (Per. Kaharba) current.
7. كلام (Ar. kalam) word, conversation.
8. كفر (Ar. Kufur) infidelity.
9. ك (Ar. kul) all, each, every.

ق
1. قبده (qabda, Per. pr. qabza) handle, helt, wrist.
2. قهر (Ar. qahr) devine warth, calamity, misfortune.
3. قصاب (Ar. qassab) bulcher.
4. قطره (Ar. qatra) drop.
5. قانون (Ar. qanun) law, regulation, system.
6. قلعه (Ar. qila) fort. (2)
7. قيامت (Ar. qiamat) resurrection, day of Judgement. (2)
8. قريش (Ar. quraish) name of the famous tribe of Macca to which the prophet Muhammad Sm. belonged.
9. قربان (Ar. qurban) sacrifice, offering.
10. قرباني (Per. qurbani, ‘i’ for super flouns) sacrifice, festival of sacrifice; slaughtering, slaughter. (3)

ل
1. لال (Per. lal-red colour, gem) colour, gem, ruby.
2. لاشريكائه (Ar. la-sharik-allah) having no-partner or associate, uneque.
3. لاش (Per. lash) dead body, crops. (2)

م
1. ميدان (Ar. moindan) vast plain, field. (6)
2. مرد (Per. mord) man, male, braveman, hero.
3. مردام (Per. mordamy-manliness, Per. mord-a male, Beng, suff for a,n) manliness, bravery, virility
4. مردامي (Per. mordani) befiting a male, woman with masculine vigour.
5. مشال (Ar. mashal) torch.
6. ملاح (Ar. mallah) sailor, mariner, boatman, crew.
7. مرغي (Per. murgi) hen.
8. مرده (Per. murda) dead body, crops. (2)
9. ملك (Ar. mulk) kingdom, country, territory, sovereignty
10. مسلم (Ar. muslim, one who profess Islam), Muslim, Muhammadan (10)
11. مشكل (Ar. mushkil) difficult, stiff, hard, trouble
12. ملا (Ar. mulla) school master; doctor, learnedman (2)
13. محرم (Ar. muharram) name of the first month of Arabic year (3)

ن
1. نقيب (Ar. naqib) leader (2)
2. نشان (Per. nishan) signal, flag, (2)
3. نبست نابود (Per. nest-nabud) non existent, ruined (2)
4. نوجوان (Per. nawjuwan) youth, young, youth; in the prime of life.

ه
1. هر (Per. har) every, each. (5)
2. هرادم (Per. hardam) everymoment, always, without intermission.
3. هرروس (Per. har-ruj) everyday, continually.
4. هزار (Per. hazar) thousand.
5. هتهيار (Per. hatier) sword, deggar, poniard etc.
6. هاويه (Ar. hawiya) nether most-hell, abyss of hell.
7. همبير (Per. hambir) hambi-reduplication, scolding.
8. هيميت (Ar. himmat-courage) courage, spirit, resolution.
9. هوش (Per. hosh. mod. pr. hush) sense, consciousness. (2)
10. هشيار (Per. hush, Per. saff-yar, same as dar-possessor) sensible, intelligent, alert, careful, contious.
Nutan Chand (1945)

Total Perso-Arabic elements...........325
Total Arabic elements....................144
Total Persian elements.....................181

1. آولياء (awlia pl. of waliya) friend of God, holyman, saints.
2. ازاد (Ar. azad) free, independent. (7)
3. ازادي (Ar. azadi) freedom, independence, liberty.
4. اذان (Ar. adan, Pers, pr. azan) call people to prayer. (3)
5. اندیشه (Per. andesha) anxiety, care, thought.
6. آب (Per. ab) water.
7. ابگوهر (Per. ab-water, Ar. kawsar-principal stream of paradise) water of principal stream of paradise.
8. زمزم (Per. ab-water, Ar. Zam-Zam-sacred water) sacred water of the famous well of Macca.
9. الودود (Ar. alwadud) friend.
10. الله (Ar. allah) Supreme Being, God. (36)
11. الذي (Ar. allazi) Allahmiya.
12. آسمان (Per. asman) sky, heaven.
13. افطار (Ar. ifter) breaking of the fast, breaking the fast after sunset.
14. ايمان (Ar. iman) faith, religious faith, creed.
15. ايماندار (Ar. iman-faith, Per. dar in comp-keeper) faithful. (4)
16. آمام (Ar. imam) leader, one who leads a congregational prayer, theologian, Imam

ب
1. بدل (Ar. badle) change, exchange, alteration, substitution 3
2. نصيب (Per. badnasib) unfortunate, unlucky, ill luck
3. بندی (Per. bandi) captive; prisoner, imprisoned
4. باقي (Ar. baqi) remaining, reminder, rest, balance, arrears.
5. باندي (Per. bandi) slave woman.
6. بادشاهي (Per. budshahi) Kingdom; country, territory empire.
7. بادشاه (Per. badshah) king, emperor.
8. بنده (Per, banda) slave, servant, creature. (2)
9. وكل (Per. bulbul) nightingale. (2)
10. خدی (Per. khwod, own, self) self forgetful, forgetting oneself.
11. نصریب (Per. benosib) unfortunate, ill luck. (2)
12. بپروا (Per. beporwa without fear); thoughtless, careless, fearless.
13. بهشت (Per. behesht) heaven, paradise.
15. برراق (ar, barraque from barq-to flash as lightning) animal which the
   prophet Muhammad is said to have ridden at the time of his ascension
to Heaven.

ب
1. پرزه (Per. parda) care, screen.
2. پیر (Per. pir) saint; spiritual guide, mystic.
3. پوشال (Per. pushak) dress, cloth, raiment, attire.

ت
1. تکبر (Ar. takbir) saying or uttered God is great. (3)
2. تقدیر (Ar. taqdir) fate, destiny; divine; decree; fatalism.
3. تکمه (Per. takma) royal diploma, certificate, medal, badge.
4. تسبیح (Ar. tasbih) utterance of subhanallah, god is holy, rosary.
5. تصویر (Ar. taswir, lit. forming) picture, image, drawing, painting. (5)
6. تاکید (Ar. taqid) reminder, requisition, demand.
7. تازه (Per. taza) fresh, new, healthy.
8. توحید (Ar. tawhid) unity of God, belief in the unity of God. (2)

ج
1. چاکر (Per. chakar) servant, attendant.
2. چاکری (Per. chakri) service, employment. (5)
3. چراغ (Per. chiragh) lamp, light. (2)

ج
1. جمع (Ar. jama) collection, accumulation, total, capital. (3)
2. جماعت (Ar. jamayet) assembly, party, gathering. (2)
3. جنازة (Ar. janaza-bier, funeral) funeral prayer.
4. جعفری (Ar. zafri) saffron colour.
5. جهاز (Per. jahaz) ship, a sailing vessel, steamer.
6. جهاد (Ar. jihad) holy war; war; crusade.

ح
1. حديث (Ar. hodith, pers. pr. hodis) proof, trace, clue; tradition, saying and
   deeds of the prophets Muhammad ‘Sm’. (3)
2. حصة (Ar. hissa) part, share. (2)
3. حكم (Ar. hukum-order-command) decree, verdict, law. (3)

خ
1. خبر (Ar. khabr) news, report, information, care.
2. خرید (Per. kharid) purchasing, purchase.
3. خاک (Per. khakh) earth, dust.
4. خانه (Per. khana) house, home.
5. خراب (Ar. kharab) ruined, bad, miserable. (7)
6. خوشی (Per. Khwush-khwushi-happy, please, Pers. ‘i’ for a,n) happiness; pleasure; enjoyment, delight, glad, happy. (3)

7. خطبه (Ar. khutba) lecture, sermon. (3)

8. خدا (Per. khuda) Supreme Being, God, Allah. (9)

1. در (Per. dar- in, within, into) under; subordinate, within, whole made by digging.

2. دروازه (Per. darwaza) door, gate, dignity, rank, position.

3. دریا (Per. darya) sea, ocean, river.

4. دعوی (Ar. dawi-claim, right) claiming as a matter of right.

5. دل (Per. dil) heart, soul, mind.

6. دلربا (Per. dilruba) heart revisher, beloved.

7. دنیا (Ar. duniya) world, worldly goods, worldly affairs. (13)

8. دوزخ (Per. dojakh. mod. pr. duzakh) Hell.

9. دوستی (Per. dusti) friendship, love, intimacy.

10. دور (Per. dour, Ar. dour) to revolve, to walk- round.

że

1. ذبح (Ar. dabh, Pers. zabh) slaughtering, sacrificing.

2. ذوالفقار (Ar. zulfaqar) name of the sword of Hazrat Ali son in law of the prophet Muhammad ‘Sm’.

żr

1. رنگین (Per. rangin) coloured, of many colours, gaudy, elegant.

2. رنگ (Per. rang) colour, paint, complexion, pleasure. (5)

3. رحمت (Ar. rahmat) mercy, kindness, favour, compassion. (2)
4. راه (Pers. rah) way, road, path.
5. روز (Pers. ruj) day, daily supply, daily wages.
6. رنگه (Pers. ranga) coloured. (2)
7. روزه (Pers. ruja) fasting of Muslim. (11)

1. زمین (Pers. zamin) land, earth.
2. زمینداری (Pers. zaminderi) estate, field.
3. زهر (Pers. jahr) poison.
4. زاکواه (Ar. zakat) alms.
5. زنجیر (Pers. zinzir) chain.
6. زندان (Pers. zindan) jail, prisoner house.
7. زیتونی (zoituni) olive, olive tree.
8. زینت (Pers. zinat) beauty, lovelyness elegence.

1. سرکاری (Pers. sarkari, ‘i’ for relation) belonging to the government.
2. ساقی (Pers. saqi) cup bearer, beloved.
3. ستاره (Pers. sitara-stars, Pers. shitar-a musical instrument consisting of three strings, sitar. (7)

1. شیطان (Ar. shaitan, lit. driven out) devil, imp, naughty, mischivious.
2. شیطانی (Ar. shaitan, Pers. ‘i’ for izafat) satanic, devilish; devilishness.
3. شرم (Pers. sharm) shame, bashfulness, shyness, modesty.
4. شراب (Ar. sharab-drink, drinking) drink, spirituous liquor.
5. شریف (Ar. sharif) of high born, aristocrate, gentle, modest.
6. شهید (Ar. shahid) martyr. (2)
7. شهید (Per. shahidi) relating to a martyr. (4)

8. شیکاری (Per. shikeri, ‘i’ for agency) hunter, fowler, chased, belonging to hunting.

ص

1. صراحی (Ar. shurahi) mushak.
2. صبر (Ar. sabr) patience, fortitude, calmness.

ط

1. طوفان (Per. tufan, Ar. tufan) storm, tornado, hurricane, high wind.
2. طهورا (Ar. tuhura) purified, sacred.

ظ

1. ظالم (Ar. zelim) oppressor, tyrant, oppressive, tyrannical, cruel.
2. ظلم (Ar. zulum) oppression, injustice, tyranny.

ع

1. عید (Ar. id) festival, Muhammadan festival.
2. عیدگاه (Ar. id. Pers. gah-place) place of worship for Id prayer, field for saying Id prayer.

غ

1. غلام (Ar. gulam-boy) slave, servant.
2. غلامی (Ar. gulami Pers. ‘i’ for a,n) slavery, servitude. (3)
3. غلام خانه (Per. gulamkhan, pers. khana-house) house of slave, slave house.

ف

1. فیض (Ar. faryad, Per. faryad) cry for help, complaint.
2. فصل (Ar. fasal) crops, harvest. (3)
3. فردوس (Per. firdouse) paradise, heaven. (2)
4. فردوس عالی (Per. firdouseala, firdouse-paradise, Ar.a’ala-high, instrument) high Paradise.
5. **Firoza** (Pers. firoza, mod. pr. firueza) turquoise; of the colour of turquoise; azured.

6. **Fiqh** (Ar. fiqh) jurisprudence, law.

ك

1. **Kawthar** (Ar. Kawtar. Pers. pr. kawsar) principal stream of paradise. (2)

2. **Kalma** (Ar. kalma) Muslim profession of faith, cardinal formula of Muslim faith.

3. **Kagaz** (Ar. kagaz) white paper.

4. **Kafan** (Ar. kafan) sheet for a dead body, shroud.

5. **Kafir** (Ar. kafir) infidel, disbeliever in God.


ق

1. **Qoum** (Ar. qoum) nation, people, community.

2. **Qatal-kil** (Ar. qatal-kill. Per. gah-place) murder place, killing house. slaughtering house.

3. **Qabristan** (Pers. qabristan) grave-yard, burial ground. (3)

4. **Qiamat** (Ar. qiamat) resurrection, judgement, day of judgement. (2)

5. **Qurban** (Ar. qurban) sacrifice, offering.

ل

1. **Lal** (Pers. lal-red colour) gem, ruby, ruby coloured. (2)

2. **Lash** (Pers. lash) dead body, corpse.

م

1. **Mowj** (Ar. mawj) wave, emotion, ecstasy.

2. **Maghaz** (Ar. maghaz) marrow, brain.
3. **مزه** (Per. moja) taste, flavour, relish, enjoyment, amusement.
4. **مبدور** (Ar. majdur) hired, labourer, coolee.
5. **مجلس** (Ar. majlis, lit. place of sitting) assembly, meeting, council.
6. **مظلم** (Ar. majlum) oppressed, persecuted, unjustly, treated. (2)
7. **منزل** (Ar. manjil) station, inn, goal, destination.
8. **ميدان** (Ar. moindan) field, vast plain, hippodrome.
9. **مسجد** (Ar. maszid) Masque, place of worship.
10. **مستانه** (Per. mastana) intoxicated, like drunkered.
11. **محلل** (Ar. mohfil) meeting, assembly, congregation.
12. **مشال** (Ar. mashal) light, torch.
13. **مار رمضان** (Per. mahey ramdan, Per. mah-month, Ar. romdan-fast) name of the month of fast.
14. **موذن** (Ar. muazzin) one who calls to prayer, muazzin.
15. **مرده** (Per. murdah) dead body, crops.
16. **مسافر** (Ar. musafir) traveller.
17. **مسافرخانه** (Per. musafir khana) traveller house, travellers place.
18. **مسلمان** (Ar. musalman) Muhammadan, follower Islam.
19. **مسلمين** (Ar. muslimin pl. of muslim) Muhammadan.
20. **مبارک‌کباد** (Ar. mubarakbad, lit plantiful) holy, sacred auspicious, Per. bad-he, may, live long) prosperous, live long, auspicious live long.

1. **نوشته** (Per. now-shah, lit. a new king) bridegroom.
2. **نبي** (Ar. nabiyy, Per. pr. nabi) prophet, apostle, messenger of Allah.
3. **نهر** (Ar. nahr) river, stream; cannal.
4. **نآمذ** (Per. naumed) hopeless, disappointed.
5. نازك (Per. najuk) tender, weak, delicate.
6. نافرمان (Per. naforman) desobdient, unruly.
7. نماز (Per. namaj) prayer. (3)
8. نممت (Ar. ni’mat) boon, blessing, benefit, favour.
9. نقاب (Ar. neqab-veil) a cloth used to hide the face.
10. نوجوان (Per. naw-jawan) quite young, a youngman, a youth.
Gulbagichha (1938)
Total Perso-Arabic words- 239
Total Arabic words- 113
Total Persian words- 126

1. أولياء Ar. awliya pl. of. waliy-friend, patron) friends of God, holyman, saints
2. أواز (Per. awaz) sound, vice.
3. آزاد (Ar. azad) free, independent.
4. اذان (Ar. adhan, Per. pr. azan) call to prayer. (2)
5. أنا الحق (Ar. anal Haq, Ar. ana-I, Ar. haq-true) I am true.
6. آباد (Ar. abad-peopled, cultivated, city) populated, cultivated, city, town, village. (2)
7. أرام (Per. aram) rest, repose, ease, comfort; pleasure.
8. العربي (Ar. al-arabiyyy, Per. pr. arabi, final ‘i’ for relation) Arabian, belonging to Arabia, Arabic language of Arabia.
9. ال (Ar. ahl) desendants, offspring, family.
10. الله (Ar. allah) God, Supreme Being.
11. الله تعالى (Ar. allah-ta’ala-exalted) God is exalted, Allah is exalted.
12. الله أكبر (Ar. allahu-akbar-greatest) Allah is greatest.
13. آسمان (Per. asman) sky, heaven. (2)
14. اثر (Ar. athar, Per. asar) influence, sign, Ar. asar after noon, afternoon prayer or its time.
15. انسان (Ar. insan) man, a human being.
16. ايمان (Ar. iman) faith, religious faith, religious-belief, creed.
17. الإسلام (Ar. islam lit. resignation to the will of God) name of the religion founded by Hazrat Muhammad Sm.
18. نبي (Ar. ambiya pl. of nabi-messengers) prophet, apostle, messenger.

ب
1. بدل (Ar. badal) change, exchange, alteration, substitution, return. (2)
2. باقى (Ar. baqi) remaining, reminder, rest, residue, balance, arrears.
3. بادشاه (Per. badshah written in pure arabic letters) king; emperor. (3)
4. بادشاهزاده (Per. badshah zada) kingson, prince.
5. باريش (Per. barish) cloud.
6. بليل (Per. bulbul) nightingale. (3)
7. بيتار (Per. beter, be-without, tar-wire) wireless.
8. بدل (Per. bedil, mod. pr. bi-dil) dispirited melancholy, cowardly.
9. بدر (Per. bederegh. mod. pr. bidiregh) unsparing, ungru.
10. بهشت (Per. behest, mod. pr. bihisht) heaven, paradise. (3)
11. بهشتی (Per. beheshti, per. ‘i’ for relation) heavenly, paradisical, resident, of paradise.
12. بهبوش (Per. behosh, mod. pr. bihush, lit. without sense) unconscious, insensible, senseless, fainted. (4)

پ
1. پري (Per. pari, Per. ‘i’ for agency) fairy. (6)
2. پياسه (Per. piasah) tristy.
3. پل صراط (Per. pul-bridge, Ar. sirat-way) waybridge, street bridge. (2)
4. پیشه (Per. pesha, mod. pr. pisha) profession, calling, business.

ت
1. تجویظ (Ar. tawidh, Per. tawiz, lit. causing to take refuge) amulet, charm.
2. تشتري (Per. tasht-arabicised into tast-basin, bowl. tashtari), small plate. tashtari
3. تصبيح (Ar. tasbih-to utter the holiness of God) utterance of subhan allah, God is holy.
4. تکبر (Ar. takbir), God is great, magnifying by saying Allahu-Akber.
5. توفيق (Ar. tawfiq) divine help, divine guidance, ability, success, grace, favour.
6. تاکید (Ar. taqdi) strengthening, emphasising reminder, requisition, demand
7. تاج (Ar. taz) crown, cap.

ج
1. جلسه (Ar. jolsa-sitting) meeting, assembly, committee. (2)
2. جماعت (Ar. jam’a at party of man) congregation class. (2)
3. جهان (Per. jahan) universe, world. (3)
4. جماد (Ar. jihad) holy war, war, crusade. (3)
5. جوش (Per. josh. mod. pr. jush, lit. boiling, enabling) enthusiasm, zeal, emotion, ardour.

ح
1. حج (Ar. hajj) pilgrimage.
2. حضرت (Ar. hadrat, Per. hazrat, lit. presence) majesty, excellency, highness, lordship, worship, holiness. (3)
3. حبيب (Ar. habib) friend, lover. (3)
4. حرام (Ar. haram-forbidden) forbidden, unlawful, sinful.
5. حشر (Ar. hashar, lit. congregation throng, hence resurrection) resurrection.
6. حور (Per. hur pl. ahwar) and its fem hawra-fair and back eyed, houris) houris, beautiful damsels of Muslim paradise.

خ
1. خليفة (Ar. khalifa, lit. successor, vicegerent, vicegerent of the prophet) caliph, rular, emperor. (3)
2. خالى (Ar. khali) vacant, empty, blank, unengaged.
3. خيمه (Ar. khyma) tent, pavilion.
4. خون (Per. khun-blood) blood, blood shed, murder. (3)
5. خوشى (Per. khwushi-pleasure from khwush-happy, pleased ‘i’ for a,n) happiness, pleasure, enjoyment, delight, glad; happy; pleased. (2)
6. خود (Per. khud-self) proprietor, self, himself, one self.
7. خدا (Per. Khuda, Pah. khota) God, Supreme Being. (8)

د
1. دردي (Per. daradi-pained) sympathiser, sympathitic.
2. دريا (Per. darya) ocean, river, sea. (4)
3. دعوت (Ar. dawat) invitation.
4. دامامة (Per. damama-a small drum) drum, kettle drum, trumpet.
5. دامن (Per. damon) skirt of a garment, hem.
6. دل (Per. dil-heart) heart, mind. (3)
7. دلداردي (Per. dil. daradi) heartly, sympathetic.
8. ديوانه (Per. dewan, mod. pr. diwana) insane, mad. (3)
9. دين (Ar. din, lit. usage, nature, course) faith, religion.
10. دنيا (duniya) world, worldly goods, worldly affairs, worldly concerns. (9)
11. دنیدار (Ar. duniya-dar, Per. dar in comp keeper) worldly minded, one who is absorbed in worldly affairs.
12. دوکان (Ar. dukkan, Per. dukan) shop, stall.

13. دوزخ (Per. dozakh, mod. pr. duzakh, Pah. dozakho) Hell.

1. ذبح (Ar. dabh, Pers. pr. zabeh) slaughtering, sacrificing, slaughter, sacrifice.

2. دوالفقار (Ar. dul faqar, Per. pr. zul faqar) name of the sword of Hazrat Ali.

1. روشن (Per. rawshan) bright, luminous, clear.
2. رسيد (Ar. rosid) receipt, acknowledgement.
3. راه (Per. rah-way, course) road; path, way.
4. روزحشر (Per. ruz hashar, lit. congregation, throng) day of resurrection, day of judgement.

1. زبان (Per. zuban-tongue, language) tongue, language, world, promise
2. زمين (Per. zomin) land, earth.
3. زمانه (Per. zamana) time, age.
4. زور (Per. jor. mod. pr. jur) strength; power; vigour; force; right; claim; vigorous.

1. سوار (Ar. sawar-rider) rider, horseman.
2. سناد (Ar. sanad-support) charter; certificate; diploma; document.
3. سلطنت (Ar. sultanat) emperorship, kingship, empire, sultanate.
4. ساقی (Ar. saqi) cup bearer, beloved, lover.
1. **شيطان** (Ar. shaitan, lit. drivenout) satan, devil, naughty, mischivious spirit
2. **شراب** (Ar. sharab-drink, drinking) spiritious liquor.
3. **شهيد** (Ar. shaid) martyr (2)
4. **شهادة** (Ar. shahadat-testemony, evidence) testimony, sacrificing one’s own self for the cause of Islam, witness (2)
5. **شاهنشاه** (Per. shahanshah) king of the kings, emperor.
6. **شیکاری** (Per. shikery, Per. ‘i’ for agency or relation) fawler, hunter, chased, belonging to hunting.
7. **شیرین** (Per. shirin-sweet) name of the famous heroin of Persian literature.
9. **شیرازی** (Per. shiraz) shaikh saadi is so called shirazi.
10. **صواب** (Ar. thawab, Per. pr. sawab-reward) reward, recompance virtue, religious merrit, Ar. sawab-correct) right, correct, accurate (2)
11. **صلی** (Ar. salley) blessings.
12. **طوفان** (Per. & Ar. tufan) storm, tornado, hurricane, high wind.
13. **طهوره** (Ar. tuhur lit. purity) purified, sacred.
14. **عمامه** (Ar. amama-turban, head band) turban.
15. **عرفات** (Ar. arafat to know) name of a wide field pilgrims are to stand at the time of pilgrimage.
16. **عربي** (Ar. arabyy, Per. pr. arabi, final ‘i’ for relation) Arabian, belonging to Arabia, Arabic language of Arabia (4)
4. عرش (Ar. arsh lit. roof) throne of God.
5. عصر (Ar. athar-afternoon) after noon prayer or its time.
6. عاشق (Ar. ishaque) love, beloved. (2)
7. عشاء (Ar. isha) first-part of the night, prayer offered in the first part of the night.

ف
1. فقير (Ar. faqir) poor, destitute; needy, beggar, darvesh.
2. فجر (Ar. fazar) day break, earlymorning, morning prayer.
3. فردوس (Per. firdouse) paradise, heaven, high heaven.
4. فرشته (Per. farishta) angel.

ك
1. كلمة (Ar. kalma) Muslim profession of faith, cardinal formula of Muslim faith. (2)

ق
1. قربان (Ar. qurban lit. that where by one draws near to God) sacrifice, offering.

ل
1. لاله الاالله (Ar. lailaha illallah) there is none to be worshipped but God.
2. لال (Per. lal-red, colour, gem) gem, ruby coloured.
3. لاشريكالله (Ar. la-sharik allah) having no partner or associate with Allah, uneque.

م
1. موج (Ar. mouze-wave) wave, emotion, ecstasy.
2. مكي (Ar. makkiyy, Per. pr. makki) belonging to inhabitant of Macca.
3. مفيد (Ar. mufid) binifitable.
4. ميدان (Ar. moydan) vastplain, hippodrome, field.
5. مرتية (Ar. marthiya, Pers. pr. marsiya) dirge, elegy.
6. مرحبة (Ar. marhaba, Pers. pr. marhaba, lit. amplitude to you, hence welcome) welcome; hail; bravo, ! well done.
7. معافى (Ar. muafi, lit. pardoned) pardoned.
8. محله (Ar. mahalla) quarter of a town, part of a town, word.
9. المالك (Ar. malik) owner, proprietor; possessor, God.
10. مسافر (Ar. musafir-traveller) traveller, journeyer temporary sajourner.
11. مصطفى (Ar. mostafa) chosen; prophet-Muhammad is so called.
12. ملك (Ar. mulk-sovereignty, reign) kingdom; country, territory; native place.
13. مختار (Ar. mukhtar, lit. chosen) agent, one invested with authority, attorney, legal practitioner, pleader, practising in criminal and revenue court.
14. محرم (Ar. muhrram) first month of the Hizri year, anniversery of the tragic death of Hussain on the field of karbala, Ar. muhrim-relation with whom marriage is forbidden.

1. نذرانه (Ar. nazar-sight vision, Per ana, suffixed meaning befiting) fees paid to Govt. or any other superior.
2. نفسي (Ar. nafsi-my soul) my soul, my self.
3. نبي (Ar. nabiyy, pers. pr. nabi) prophet, apostle, messengar of God.
4. نازل (Ar. nazil, lit. coming down) revealed, revelation.
5. نافرمان (Per. naforman-insubordinate) disobident; unruly.
6. نماز (Per. nomaz) prayer.
7. نشان (Per. nishan) flag, signal, sign, standard. (5)
8. نور (Ar. noor-light) light, splendour, beard
9. نيشه (Ar. neshwa) drunkenness, intoxication, intoxicant, habit. (4)

1. هوا (Ar. hawwa, Per. hawa) atmosphere, air, climate. (9)
2. هوايي (Ar. hawwa-atmosphere, Per. pari-fairy) fairy atmosphere, fairy climate.

1. يتم (Ar. yeitim) orphen. (2)
Bisher Bashi (1924)

Total Perso-Arabic Words----------222
Total Persian----------Words----------111
Total Arabic----------Words----------111

1. أواز (Per. awaz) voice, sound.
2. آزاد (Ar. azad) free, independent.
3. آذان (Ar. adhan, Pers. pr. azan) call to prayer.
4. أنجام (Per. anjam) end, accomplishment.
5. آتشي (Per. atish-fire, ‘i’ for relation) relating to fire; fiery, luminous, heavenly. (2)
6. آب زمزم (Per. ab-water, Ar. zam zam - a famous well at Macca) water of a famous well at Macca regarded by the Muslim.
7. عرصيه (Per. arasta) adorned, beautiful.
8. الله (Ar. allah) Supreme Being God. (4)
9. آستانه (Per. astana) abode of saint, tomb of holy man, place of refuge.
10. آسمان (Per. asman) sky, heaven. (2)
11. آسان (Per. asan) easy, relief.
12. ابليس (Ar. iblis) devil, satan.
13. ايمان (Ar. iman) faith, religious belief, creed.

بع
1. بدزاني (Per. badzat, ‘i’ for abstract noun) wickedness, villainness, villainy, meanness.
2. بدات (Per. bad-bad, Ar. dat Pers. pr. zat-nature) wicked, evil natured, vicious, base, villainous.
3. بيت الله (Ar. boytullah, Ar. boyt-house, Ar. Allah Supreme being) house of Allah i.e. the Ka’ba at Macca.
4. باغ (Per. bagh) garden, orchard.
5. باز (Per. baz) falcon, hawk, doer, expert.
6. بلكل (Ar. bilkul) in all, totally, entirely, wholly, all together.
7. بيوقوف (Per. bewkuf) without-knowledge, unintelligent; foolish, ignorant, dull. (2)
8. بيبروا (Per. be-without, per. parwa-fear) fearless, careless, thoughtless.
9. بهشت (Per. behisht, mod. pr. bisisht) heaven, paradise
10. براق (Ar. buraq from barq-to flash as lighting) animal which the prophet Muhammad Sm. is said to have ridden at the time of his ascension to Heaven. (2)
11. برهان (Ar. burhan) argument; proof, demonstration.
12. بوستان (Per. bustan) garden, orchard.

ب
1. پروانه (Per. parwana) grant or letter from a man in authority; written order; warent, permit.
2. پري (Per. pari, ‘i’ for agency) fairy. (2)
3. پرواه (Per. parwa) care, anxiety, fear, sense, of dependence or respect.
4. پروستان (Per. pari-fairy, sitan, istan-place) fairy place.
5. پير (Per. pir lit an oldman) a spiritual guaide of sufis.

ت
1. تن (Per. ton, sans, tanu) body.
<table>
<thead>
<tr>
<th>No.</th>
<th>Arabic</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1.</td>
<td>تاج (Ar. taz)</td>
<td>crown, cap. (2)</td>
</tr>
<tr>
<td>2.</td>
<td>تازه (Per. taza)</td>
<td>fresh, new, healthy.</td>
</tr>
<tr>
<td>3.</td>
<td>تازي (Per. tazi)</td>
<td>Arabian horse. (2)</td>
</tr>
<tr>
<td>4.</td>
<td>تغ (Per. tegh, mod. pr. tigh)</td>
<td>sword.</td>
</tr>
<tr>
<td>5.</td>
<td>توبة (Ar. tawba lit coming back)</td>
<td>repentance.</td>
</tr>
<tr>
<td>6.</td>
<td>تمام (Ar. tamam)</td>
<td>complete, all.</td>
</tr>
<tr>
<td>7.</td>
<td>تنجام (Per. tanjam)</td>
<td>rider, passenger.</td>
</tr>
<tr>
<td>8.</td>
<td>جوهر (Ar. jawhar pl. jawahir)</td>
<td>jewel, gem, essence.</td>
</tr>
<tr>
<td>9.</td>
<td>جان (Per. jan)</td>
<td>soul, life, woman, wife. (5)</td>
</tr>
<tr>
<td>10.</td>
<td>جنازه (Ar. janaza-bier, funeral)</td>
<td>funeral prayer. (2)</td>
</tr>
<tr>
<td>11.</td>
<td>جهنم (Ar. jahannam)</td>
<td>hell, perdition, demnation. (2)</td>
</tr>
<tr>
<td>12.</td>
<td>جن (Ar. jinn)</td>
<td>spirit, egenious, jinne. (2)</td>
</tr>
<tr>
<td>13.</td>
<td>جدا (Per. juda)</td>
<td>separate divided.</td>
</tr>
<tr>
<td>14.</td>
<td>جوش (Per. josh, mod. pr. jush lit. boiling)</td>
<td>enthusiasm, zeal, emotion, ordour.</td>
</tr>
<tr>
<td>15.</td>
<td>جده (Ar. zidda)</td>
<td>name of an international airport.</td>
</tr>
<tr>
<td>16.</td>
<td>حق (Ar. hoque)</td>
<td>right, true, claim, truth, God.</td>
</tr>
<tr>
<td>17.</td>
<td>حضرت (Ar. hadrat, Pers. pr. hazrat lit. presence)</td>
<td>majesty, excellence, highness, lordship, worship.</td>
</tr>
<tr>
<td>18.</td>
<td>حق تعالى (Ar. haque-true, Ar. ta’ala-exalled)</td>
<td>true exalted.</td>
</tr>
<tr>
<td>19.</td>
<td>حبيب (Ar. habib)</td>
<td>friend.</td>
</tr>
<tr>
<td>20.</td>
<td>حمام (Ar. hammam-wormbath)</td>
<td>worm bath, turkish bath.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
6. حرام (Ar. haram-forbidden) forbidden, unlawful, sinful.
7. حشر (Ar. hashar lit. congregation) congregation; throng, hence resurrection. (2)
8. حكم (Ar. hukm) command, order, decree, verdict, direction, law, ordinance.
9. جور (Ar. hur pl. of ahwar-fair & back eyed) houries, beautiful damsels of Muslim paradise. (4)
10. حوش (Per. hosh mod. pr. hush in comp. understanding, sense) sense, consciousness. (2)

خ
1. خاک (Per. khak) earth, dust.
2. خارچین (Ar. khariz, goingout, Ar. khariziyy, Pers. pr. khariji) kharijite.
3. خون (Per. Khun-blood) blood sheder, murder. (5)
4. خوشی (Per. khwushi-pleasure, from khawush-happy, pleased ‘i’ for a,n) happiness, pleasure, enjoyment, delight, glad, gladhappy, pleased.
5. خودکاری (Per. Khud keri) selfdoer.
6. خود (Per. khud) self, propriitor, himself, oneself. (2)
7. خدا (Per. Khuda) God, Supreme Being, Allah. (7)

د
1. دم (Per. dam-breath) life, moment, recreation, pull in smoking, winding.
2. داروان (Per. darwan) doorkeeper, gatekeeper, porter. (2)
3. دراز (Per. daraz) wide, long, length, liberal.
4. دریا (Per.darya) ocean, river, sea. (3)
5. دمامة (Per. damama) a small drum, kettle drum, trumpet.
6. دل (Per. dil) heart, mind.
7. دین (Ar. din, lit. usage) faith, religion.
8. دنیا (Ar. duniya) world, worldly goods, worldly affairs, worldly concern.
9. درانی (Per. durani) inhabitant of duran in Kabul.

د
1. ذبح (Ar. dhabeh Per. pr. Zabeh) slaughter, sacrificing, slaughtering, sacrifice.
2. ذوالفقار (Ar. dhul faqar, Pers. pr. Zul faqar) name of the sword of Hazrat Ali.

ر
1. رسول (Ar. rasul, lit. sent, dispatched, directed, appointed) prophet, messenger of God.
2. راه (Per. rah-way) road, path, way, course.
3. روح (Per. ruh-soul) the eternal soul, spirit.
4. روز (Per. roz. mod. pr. ruz-day) day, daily supply, daily wages.

ز
1. زمین (Per. jamin) land, earth.
2. زنجیر (Per. zinjir) chain.
3. زور (Per. zor. mod. pr. zur) strength, power, vigour, force, right, claim.

س
1. سامان (Per. saman) house hold, furniture, article.
2. سرود (Ar. sarud) name of a musical instrument with one string.
3. سبزه (Per. sabja-green) green herb, pot herb, verdure, green.
4. سرور (Ar. sarwar, Ar. sarh-explanation, Per. suff war-possessing like) explanatory with explanation, in detail.
5. سیستان (Per. sistan) name of a place
6. سلام (Ar. salam, lit. peace) salutation, greetings
7. سرخی (Per. surkhi-redness, brick-dust from surkh-red) brick, dust

ش
1. شامل (Ar. shamil) including, enclusive; inclined, similar.
2. شیطان (Ar. shaitan, lit. drivenout) satan, devil, naughty fellow, mischivious spirit.
3. شربت (Ar. sharbat-drink) beverage; drink.
4. شهید (Ar. shahid) martyr.
5. شور (Per. shor, mod. pr. shur) loudnoise, clamour, cry, sound. (2)
6. شروان (Per. sharwan, lit gatekeeper, doorkeeper, darwan) name of the generous king.

ص
1. صرف (Ar. sirf) unmixed, pure, in the sense of mere only.
2. صحراگوی (Ar. sahra-gobi) name of two desert.

ط
1. طوفان (Per. & Ar. tufan) storm, tornado, hurricane, high wind. (2)
2. طوفانی (Per. ‘i’ for agency) stormy, high windness.
3. طوفانیه (Per. tufania) speedy woman like tornado.
4. طور (Ar. tur) name of a Tur mountain.

ظر
1. ظالم (Ar. zalim) oppressor, tyrant, tyranical.
2. ظالم (Ar. zulum) oppression, injustice, tyranny. (4)

ع
1. عرش (Ar. arsh-roof) throne of God.
2. عربی دریا (Ar. arabi darya) name of the Arab ocean.

3. عبد الله (Ar. abdullah) name of the father of Hazrat Muhammad Sm.

4. عروج (Ar. uruz) high ascent, dignity, rising.

ف
1. فریاد (Per. foryad) cry for help, complaint.

2. فردوس (Per. firdows) paradise, Heaven, high heaven. (3)

3. فریباز (Per. ferebaz) deceiver, cheater.

4. فوجداری (Per. fouzdari, ‘i’ for relation) office of a fouzdar, criminal court, breach of the peace, criminal.

5. فرزند (Per. forzand) son, child, offspring.

ک
1. کوثر (Ar. kawthar, Pers. pr. kawsar) principal stream of paradise (2)

2. کبوتر (Per. Kabutar) pigion

3. کمی (Per. Kami) little, less

4. کمان (Per. kaman) bow, cross-bow, gun, nib

5. کائنات (Per. kaeynat) universe, world

6. کرسی (Ar. Kursi) throne, chair, geneology

7. کلام (Ar. Kalam) word, conversation

8. کل ملک (Ar. kul-all, each, Ar. mulk-sovereignty, territory, country) Universe, world.

ق
1. قبضه (Ar. qabza) handle, helt, wrist.

2. خط (Ar. qatar) line.

3. قبر (Ar. qabr) grave-yard, tomb.

ل
1. لال (Per. lal-red, red colour) gem, ruby, ruby coloured, red, darling.
2. **Lat Manat** (Ar. lat-manat) name of the two Godes of Arab idolators.

1. **Makmal** (Ar. makhmal) velvet.
2. **Maidan** (Ar. moidan) vast plain, hippodrome. (2)
3. **Mhabub** (Ar. mahbub) lover, friend.
4. **Mashgul** (Ar. mashgul) busy, engaged, immersed.
5. **Masjid** (Ar. maszid) masque, place of worship.
6. **Mastan** (Per. mastan) intoxicated.
7. **Man** (Ar. mana, Per. mani) sense, meaning, signification.
8. **Mallah** (Ar. mallah) sailor, mariner, boatman.
9. **Malik Mout Malik-Mout, Malik-owner, Malik-mouth-kill** angel of death, name of the angel of Azrail.
10. **Mutlib** (Ar. mutlib) name of the grand father of the prophet Muhammad Sm.
11. **Malik** (Ar. malik) owner, proprietor, possessor, God.
12. **Mushkil** (Ar. mushkil) difficult, hard, trouble, imbourment.
13. **Modina** (Ar. modina, lit. city) name of the prophets city.
14. **Murda** (Ar.murda) dead, murder, dead body.
15. **Muslim** (Ar. muslim-one who profess Islam) Muhammedan, Musalman.(2)
16. **Marhaba** (Ar. marhaba) welcome.
17. **Mikal** (Ar. mikail) name of the rain giver angel.

1. **Naqib** (Ar. naqib-leader) leader; perfect-servent. (7)
2. **Nar** (Ar. nar) fire.
3. **Nargis** (Per. nargis) narcissus, narcissus like eye.
4. **نافق** (Ar. nahaque) illigal, false.
5. **نقات** (Ar. najat) salvation, deliverence, liberation.
6. **نشان** (Per. nishan) flag, signal, sign, standard.
7. **نور** (Ar. noor) light, luminous, belonging to light, made of light.

و

1. **وقت** (Ar. wakt) time, appointed time.
2. **وارث** (Ar. warith, Per. pr. waris) heir.
3. **وارثان** (Ar. warithan pi. of warith) heirs.
4. **ومان** (Ar. oman) name of a province of Arab.

ہے

1. **هزار** (Per. hazar) thousand.
2. **ہر** (Per. har) each, every (2)
3. **ھردم** (Per. hardam) continue. (2)
**Saindhya (1929)**

Total Perso-Arabic Words- 175
Total Persian------Words--88
Total Arabic-------Words--87

1. آرام (Per. aram) ease, comfort, pleasure. (2)
2. إشارة (Per. ishara) signal, hints.
3. إبراهيم (Ar. ibrahim) name of the prophet Ibrahim.
4. إدان (Ar. adhan, Pers. pr. azan) call to prayer. (3)
5. آسمان (Per. asman) sky, heaven. (2)
6. اناراجمن (Ar. inna razjun) certainly back.
7. ابن (Ar. ibn) son.
8. ابن سعود (Ar. ibn-i-soud, Per. ‘i’ soud, Per. ‘i’ for izafat) son of King Soud.
9. آمان الله (Ar. amanullah) name of the ruler of Afghanistan from 1919 to 1929, who won for his country independence from British rule.
10. ازاد (Ar. azad) free, independent.
11. الإسلام (Ar. islam lit. resignation to the will of God) name of the religion founded by the prophet Muhammad. (sm) (3)
12. آفسوس (Per. afsos. mod. pr. afsus) regret, greif. (3)
13. اب حيات (Per. ab-water, Ar. hayat-life) name of a well who drink or touch the water become immortal.
14. الله أكبر (Ar. allah supreme Being, Ar. akbar-greatest) Allah is greatest.
15. افغان (Per. afghan) inhabitant of Afghanistan, Pathan.
16. استاد (Ar. ustad) teacher, expert, skilful leader.
ب
1. بادشاہ (Per. badshah) king, emperor (2)
2. بدوین (Ar. badawiyyyn) wild Arab of the desert
3. بلال (Ar. bilal) name of the first muazzain of Islam
4. بدقسمت (Per. bad kismot) bad luck, ill fate, unfortunate
5. بدنصيب (Per. badnasib) ill luck, ill fate, unfortunate
6. بردار (Per. bardar) bearer,
7. باغ (Per. bagh) garden, orchard
8. بلبل (Per. bulbul) nightingale
9. بندی (Per. bandi) bound, chained, imprisoned, prisoner, captive. (3)

پ
1. پیالہ (Per. piyala) cup, goblet.
2. پیالوی (Per. pahlawi) language of Persian in the sasanid period (226-662 A.D).
3. پرده (Per. parda) screen, veil.

ت
1. تخت طلائوس (Per. takht-trone, Ar. taus-peacock) peacock throne.
2. تاج محل (Ar. taz-crown, Ar. mahal palace) the world famous mausoleum at Agra.
3. تعريف (Ar. tarif lit. defining) praise; commendation. (2)
4. تخت (Per. takht) throne. (4)
5. تاج (Ar. taz-crown) crown cap.

ج
1. جوان (Per. jawan) youthful, young, a youngman.
2. جنازه (Ar. janazah) funeral prayer.
3. جووجدان (Per. juzdan) portfolio, salchel, cloth in which books wrapped.
4. جهان (Per. jahan) universe, world.
5. جوش (Per. josh. mod. pr. jush) inthiasm, zeal, emotion, ordour.
6. جهاد (Ar. jehad) holywar, war, crusade.
7. جلسه (Ar. jalsa, lit. sitting) meeting; assembly, committee.

8. حيوان (Ar. hayewan) animal, beast.

خ
1. خيال-خوشي (Ar. khayal-imagination, Per. khwushi-pleasure, happy) whimsically, faintly. (3)
2. خالد (Ar. Khalid, lit. forever) the name of the son of walid, name of the commander in chief of Islam.
3. خدا (Per. khoda) supreme Being, God.
4. خوشي (Per. khwushi) happiness, pleasure, enjoyment, delight, glad, happy, pleased.
5. خيمة (Ar. khayma) tent, pavilion.
6. خون (Per. khun-blood) blood, bloodshed, murder.
7. خبر (Per. khush-khabar) goodnews, good tidings.
8. خالي (Ar. khali) vacant, empty, blank.
9. خباب (Ar. khapa) covering, sheath.

د
1. دعوت (Ar. dawat) invitation.
2. دار (Per. dar) possessor, proprietor
3. دوست (Per. dust) friend.
4. دستدراز (Per. dast-daraz) widehand, generous hand, kindman.
5. دین (Ar. din, lit. usage, nature) faith, religion.
6. دشمن (Per. dushman) enemy, foe. (2)
7. دست (Per. dost) hand.
9. درد (Per. dard-dil) sympathetic mind, sympathetic heart.
10. درد (Per. dard) pain, sympathy, compassion.
11. درادیا (Per. daradia) pains, sympathiser, sympathetic.
12. داروائ (Per. darwan) gatekeeper, door keeper, porter.
13. درویش (Per. darwesh, mod. darwish) beggar, a poorman darvish, indigent.

1. ذات (Per. jat) kinds, nation.
2. روشن (Per. rawshan) bright, luminous, clear.

1. زمین (Per. Zamin) land, earth.
2. زنجیر (Per. zinjir) chain.
3. زیبیل (Ar. joinal) name of the son of Hazrat Imam Hussain.

1. سلام (Ar. salam, lit. peace) salutation, greetings.
2. سپاه سلام (Per. sipah-army, Per. salar-leader) captain, commander, commander in chief.
3. سیر ناج (Per. ser sar head, Ar. taz-crown) crown of head.
4. ستون (Ar. sotun) stand, stick, post, pole.
5. سر (Per. ser, sar) head.

1. شهید (Ar. shahid) martyr. (4)
2. شريف (Ar. sharifi, Per. ‘i’ for relation) belonging to polite, belonging to aristocrat.

3. شاهي (Per. shahi, Per. ‘i’ for izafat) of the king, kingly. (2)

4. شهنشاه (Per. shahanshah) king of the kings, emperor.

5. شيطاني (Ar. shaitan, Per. ‘i’ for relation) devilish; satanic.

6. شريف (Ar. sharif) aristocrat, gentle, modest, polite.

صلوة (Ar. salat) prayer, blessings.

طوفان (Per. & Ar. tufan) storm, tornado, hurricane, high wind.

ظلم (Ar. zalim) oppressor, tyrant.

عيد (Ar. id) festival, Muhammadan festival. (3)

عرب (Ar. arab) Arabia, Arab.

عز (Ar. aziz) mighty, honoured, rare, precious, dear, beloved (Ar. Aziz) weak; powerless.

فرمان (Per. farman) mandate, command, order forman.

فرعون (Ar. firawn) pharaoh, generic, name of the ancient kings of Egypt.

فارسیه (Per. Persia) Persia, Iran.

فربباز (Per. ferebbaz, mod. pr. fribbaz) deceptionist, treacherous.

فرات (Ar. furat) name of the river of karbala.

فجر (Ar. fazar) day break, early, morning, morning prayer.
1. کاربلا (Ar. karbala) name of the field at kufa, where Hussain (grand son of Hazrat Muhammad Sm) and his company were martyred by the army of Yeazid (2)

2. کیہ کواج (Per. Kuch-kawaz) military drill, march, military parade (2)

3. کعبہ (Ar. Ka’aba) sacred building at Macca, the Ka’ab (Ar. quba-uppergarment) kind of loose garment

4. کافر (Ar. kafir) infidel, disbeliever in God

5. کریم (Ar. karim) generous, liberal, marcyful

6. کمال (Ar. Kamal) perfection, excellence, attachment, success.

ق

1. قید (Ar. qoyed-fitters, chain, bond) fitters, prison, imprisonment

2. قرآن (Ar. quran, lit. reading, reciting) sacred book of the Muslims, the Quran

3. قابلی (Per. Kabuli, ‘i’ for relation) inhabitant of Afganistan, belonging to Kabul

4. قابلی والا (Per. Kabuli ‘i’ for relation H. Wala-possessed of, inhabitant of) Kabuli, inhabitant of or belonging to Kabul

ک

1. گورستان (Per. goristan, mod. pr. guristan) burial ground, grave-yard

2. گلیستان (Per. golistan, mod. pr. gulistan) rose garden, flowergarden

3. گور (Per. gor. mod. pr. gur) grave, tomb

4. گلشن (Per. gulshan) garden, orchard
1. مخمل (Per. makhmal) velvet.

2. موسى (Ar. musa from Heb) Moses. (3)

3. مسافر (Ar. musafir-traveller) traveller; journeyer, temporary sajourner.

4. منار (Ar. miner, minara-light) light house, mineret, lofty tower, attached to masque from where, muazzin calls people to prayer. (3)

5. مهربان (Per. meher-love, kindman, Per. ban-possessor) kindness, effectionate, compassionate, sympathetic.

6. ملا (Ar. mulla) schoolmaster, doctor, learnedman.

7. مولوي (Ar. moulawi, lit. relating to a master) scholar, doctor of Muslim law,

8. مجدد (Ar. muzaddad lit. different coloured new cloth) Alf-e-sani is so called.

9. محرم (Ar. muhammad) name of the 1st month of Hizri year.

10. مالك (Ar. malik owner, proprietor, possessor, God.

11. مسلمان (Ar. musalman) Muslim, Muhammadan, Musalman. (5)

12. مغرب (Ar. maghrib, lit. east) name of the prayer of sun set.

13. موذن (Ar. muazzin) who calls people to prayer. (2)

14. مست (Per. most) intoxicated; mad.

15. مسلم (Ar. muslim) Musalman, Muhammadan.

ن

1. نظرانہ (Per. najrana) fees paid to Government or any other superior for a grant of land or for mutation of name; present, gifts offered to high officials and other noble at the time of interview.

2. نامروص (Ar. namrud) name of the king of Babal at the time of prophet Ibrahim.
3. محل (Per. nid-sleep, Ar. mahall-palace) bedroom, sleeping room.
4. نوجوان (Per. nawjuwan) quite young, a youngman; a youth; in the prime of life.
5. نظر (Ar. najar) sight, vission, look, glance.
6. نوجوانى (Per. nawjowani, Per. ‘i’ for a,n) blooming youth, prime of life, youth
7. نهار (Ar. nahar) day.
8. نهر (Ar. nahr) stream; river; cannel.

1. وقت (Ar. waqt) time, appointed time.

1. هزار (Per. hajar) thousand.
2. هوا (Ar. hawwa, Per. haw’a) atmosphere, air, climate wind.

1. يزيد (Ar. yeazid) name of the son of Hazrat Muawiyya.
Nirjar (1938)
Total Perso-Arabic Words - 154
Total Persian -------- Words - 64
Total Arabic -------- Words - 90

1. ایران (Per. Iran from aryanavaja, the cradle land of the Aryans of the Avesta) Persia, Iran. (2)
2. انگور (Per. angur) grapes. (3)
3. البروج (Ar. alburuj) tower, castle, sign of Zodiac.
4. آذان (Ar. adhan, Per. pr. azan) call to prayer.
5. افسوس (Per. afsos, mod. pr. afsus) regret, grief, woe, alas, ah. (2)
6. آیات (Ar. ayat) verse of holy Quran.
7. آبیا (Per. ab-water, Per. saya-shade) water shade, cloud shade.
8. آواز (Per. awaz) sound, voice.
9. آسمان (Per. asman) sky, heaven.
10. آرام (Per. aram) rest, ease, repose, pleasure. (2)
11. ادب فنده (Ar. adab-politeness, good manners, Ar. qaidarule, system) good manners, good breeding, polite manners.
12. آدم (Ar. adam Hib adam) adam, firstman.

ب

1. بلبل (Per. bulbul) nightingale.
2. برقع (Ar. burqa-veil) ladies veil with eye wholes enabling to see things.
3. بالکل (Ar. bilkul) totally, entirely, wholly, altogether.
4. بدل (Ar. badla-exchange) exchange, alteration, substitution. (3)
5. بیشTTY (Per. beh'shti, mod. pr. bihishti Per. 'i’ for relation) inhabitant of heaven, paradisical, resident of paradise.
6. بیدل (Per. be-without, Per. dil-heart) heartless, without heart, cruel.
7. بیان (Ar. bayan-description) description, explanation.
8. بیدین (Per. bey-without, Ar. din, lil. usag, nature, course) atheist, infidel, disbeliever.
9. بد (Ar. bodon) body.
10. باغ (Per bogh) garden, orchard. (2)
11. بندی (Per. bandi) bound, imprisoned, captive, prisoner. (2)
12. بهشت (Per. behesht, mod. pr. behisht) heaven, paradise. (19)
13. بادشاه (Per. badshah) king, emperor. (2)
14. براق (Ar. buraq from barq-to flesh as lightning) which the prophet Muhammad Sm. is said to have ridden at the time of his ascention to heaven.
15. بلند (Per. bulland) high, lofty, sublime.
16. جمی (Per. badshahi, final ‘i’ for relation and abstract noun) kingdom, empire, sovereignty.
17. بیآدب (Per. beadab, Ar. adab-good manner) uncivil, impolite, ill behaved rude, insolent.
18. بیتمیر (Per. betomyiz) indiscreet, impolite.
1. بري (Per. pari, Per. ‘i’ for agency) fairy. (9)
2. پلاو (Per. pulaw, pilaw) highly, seasoned dish of boiled rice, containing flesh or fish, pilaw.
3. **پپامه** (Per. pay-jama) trousers; loose pentaloons.

1. **تیز** (Per. tez. mod. pr. tiz) sharp, intelligent; strength, vigour.
2. **تنبل** (Ar. tanbul) battlenut, battle leaf.
3. **توپه** (Ar. tawba, lit. coming back, hence repentance) repentance.

1. **جوش** (Per. josh. mod. pr. jush, lit boiling) enthusiasm, zeal, emotion, ardour.
2. **جوان** (Per. jawan) youth, youthful, a youngman.
3. **جن** (Ar. jinn) spirit, genious; jinnee.

1. **حور** (Ar. hoor pl. ahwar and its feminine hawra-fair and back-eyed, houries) houries, beautiful demsel of Muslim paradise. (6)

1. **خوشی** (Per. khushi-pleasure from khwush-happy, pleased ‘i’ for a,n) happiness, pleasure, enjoyment, delight.
2. **خواه مخوه** (Per. Khawah- ma-khawah- unwillingly) unwillingly, at all events, unnecessarily, for nothing, without any necessity.(2)
3. **خرمہ** (Per. khurma) dates, dried dates (2)
4. **خشخش** (Per. kash-khash) fragrent, grass, sweet scented, root of a sort of grass, of which tatting are made
5. **خون** (Per. khun-blood) blood, bloodshed, murder.
6. **خدا** (Per. khuda) Supreme Being God.
7. **خصی** (Ar. khasiyy) crasted animal, or goat
8. **خاص** (Ar. khas, Per. pr. khas-special) special, private
9. **دنیا** (Ar. duniya) world. worldly affairs, worldly concern (2)
2. دل (Per. dil) heart, mind.
3. درویش (Per. darwesh, mod. pr. darwish from Pahl-daryosh) beggar, a poorman, darwesh, indigent.
4. دلدل (Ar. duldul) name of the mule of Hazrat Ali.
5. درد (Per. dard) pain, sympathy.
6. دخل (Ar. dakhal lit. entering) possession, occupancy, control, right.
7. دیدار (Per. dedar) sight, look, interview.
8. دخلکار (Ar. dakhalkar, dakhal-possession, Per. kar-owner) possessor, occupant.
9. دوزخ (Per. dozakh. mod. pr. duzakh. pahl. duzakho) Hell.

ز
1. زبردست (Per. zabar-dast-strong-handed) strong, powerful, vigorous, high handed.
2. زمین (Per. zamin) land, earth.

س
1. ستار (Per. sitar) a musical instrument consisting of three string, sitar.
2. سر (Per. sir, sar) head. (2)
3. سوار (Per. sawar-rider) rider, horseman.

ش
1. شراب (Ar. sharab-drinking) spirituous lequir.

ص
1. الصلوه (Ar. salawat) prayer. (2)

ع
1. عجب (Ar. ajab-wonder, wonderful) wonderful.
2. عطردان (Ar. itr-scent, perfume, Per. dan-pot, vessel) scent-box, vessel used to hold (keep) otta.

غ
1. قز (Ar. Gazal) erotic poem, ode, lyrical poem. (2)
2. غلط (Ar. galat) mistake, error, defect, fault.

ف
1. فقير (Ar. faqir) poor, destitute, needy, beggar, darwesh. (9)
2. فريق (Ar. fariq-large party of man) troop, soldiers.
3. فصل (Ar. fashal-season) crops, harvest, season.
4. فرشته (Per. farishta) angel. (2)
5. فخر (Ar. fakhar) glory, pride.

ك
1. كشمش (Per. kishmish) raisins, currents.
2. كوه قاف (Per. kuh-e-qaf. mod. pr. kuh-mountain, Per. ‘i’ for izafat) a mythical mountain, mountain causeasus.
3. كنز (Per. kunj) corner, wrinkle.
4. كافر (Ar. kafir) infidel, disbeliever in God.
5. كباب (Per. Kabab) roastmeat.

ق
1. قلعة (Ar. qila) fort.
2. قيامت (Ar. qiamat, lit. rising) rising of the dead, resurrection, judgement, day of judgement.
3. قاعدة (Ar. qaida) rule, system.
4. قران (Ar. quran, lit. reading, reciting) the holy Quran, the sacred book of the Muslim.
1. گلاب (Per. gul-rose, Per. ab-water) water rose, rose
2. گور (Per. gor. mod.pr. gir) grave, tomb

1. مملک (Ar. mulk-sovereignty, reign) kingdom, territory country
2. مشال (Per. moshal) torch
3. معرفت (Ar. marifat-Knowledge) knowledge of God, mysticism
4. مسلم (Ar. muslim-one who profess Islam) Muslim, Musalman, Muhammadan. S.
5. مهدي (mahdiyy, Per. pr. mahdi lit. rightly guaided) the last Imam of the sheas expected to return in order to purify Islam

6. نشان (Per. nishan) flag, signal standard, sign
7. نعمت (Ar. niamat) boon, benifit, favour, blessings
8. نویت (Per. nawbat, lit.time, turn) large, cattle drum struck at stated hours; musical band playing at stated times before the palace of a prince, musical band.

1. هوا (Ar. hawwa, Per. pr. hawa) atmosphere, air, wind (4)
2. هزار (Per. hazar) thousand (2)

1. لال (Per. lal-red-colour, gem) gem, ruby, ruby coloured.

**********